

bezdarbības vai Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu pilnīgas vai daļējas neizpildes, izraisa Nepieejamības Gadījumu vai Neizpildes Gadījumu, tas veido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu.

- 17.18. Nelaiemes gadījumi un ārkārtas situācijas.** Ja uz Apvedceļa, Būves Vietā, Uzturēšanas Vietā, Atpakaļnodošanas Vietā, Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē notiek nelaimes gadījumi vai ārkārtas situācijas (Pieejamības Periodā šajā Līguma punktā neietilpst Ceļu satiksmes negadījumi), Likumos noteiktajā kārtībā Kompetentās Iestādes savas kompetences ietvaros nekavējoties pārņem nelaimes gadījuma vai ārkārtas situācijas pārvaldību.
- Privātajam Partnerim ir pienākums slēgt Apvedceļu tādā apmērā un uz tik ilgu laiku, kā norāda Kompetentās Iestādes. Nelaimes gadījuma vai ārkārtas situācijas izraisīts Nepieejamības Gadījums vai Neizpildes Gadījums veido kādu no Līguma 19.8.un/vai 19.18.punktā noteiktajiem Saistību Neizpildi Attaisnojošajiem Gadījumiem.
- Tiklīdz Kompetentās Iestādes paziņo Privātajam Partnerim, ka attiecīgā vieta ir pieejama Privātajam Partnerim sakopšanai un Satiksmes atjaunošanai, Privātajam Partnerim ir pienākums izpildīt norādītos darbus un atjaunot Pieejamību termiņā, kāds Līgumā noteikts Pieejamības atjaunošanai pēc Ceļu satiksmes negadījuma (Līguma 15.17.punkta (a) apakšpunkts).

- 17.19.** Ja Privātais Partneris konstatē kādu no Privātā Partnera neatkarīgu apstākli, kas rada vai potenciāli var radīt risku Satiksmes Drošībai un/vai Apvedceļa integritātei, Privātajam Partnerim ir pienākums nekavējoties informēt Kompetentās Iestādes, tostarp policiju un/vai avārijas dienestus, kur nepieciešams, attiecīgi koordinēt Satiksmi un mazināt vai novērst risku saprātīgi iespējamā apmērā.
- Šajā punktā minēto darbību izraisīts Nepieejamības Gadījums vai Neizpildes

prescribed by the Contract for the Private Partner, shall cause Non-Availability Event or Non-Performance Event, this shall constitute a Supervening Event.

- 17.18. Incidents and emergency situations.** In case any incident or emergency (during the Availability Phase this Clause of the Contract shall not include Traffic accidents) takes place at the Bypass, Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works or Land Necessary for Maintenance Works, Competent Authorities shall immediately take over management of the incident or emergency situation within the limits of their competence and in accordance with the procedures prescribed by Laws.
- Private Partner shall close Bypass to the extent and for the duration as instructed by the Competent Authorities. Non-Availability Event and Non-Performance Event caused by incident and emergency situation shall constitute any Supervening Event listed in Clause 19.8 and/or 19.18 of the Contract.
- As soon as Competent Authorities notify Private Partner, that the respective place of location is available for the Private Partner for cleaning it up and restoring Traffic, Private Partner shall perform the instructed works and restore Availability within the term set forth in the Contract for the reestablishment of the Availability following a Traffic accident (Clause 15.17 (a) of the Contract).

- 17.19.** In case Private Partner discloses any circumstance non-dependent of the Private Partner that causes or potentially may cause risk to the Traffic Safety and/or integrity of the Bypass, Private Partner shall with no delay inform Competent Authorities, including police and/or emergency services, where appropriate, shall coordinate Traffic accordingly, and shall minimize or avert risk to the extent reasonably possible.
- Non-Availability Event and Non-Performance Event caused by the

Gadījums, kamēr katrs šāds gadījums atrodas ārpus Privātā Partnera kontroles, veido kādu no Līguma 19.8. un/vai 19.18.punktā noteiktajiem Saistību Neizpildi Attaisnojošajiem Gadījumiem.

- 17.20. Speciālais transports.** Ja Apvedceļu izmanto speciālais transports, Privātajam Partnerim ir pienākums organizēt Satiksmi pilnībā atbilstoši. Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm. Šajā punktā minēto darbību izraisīts Nepieejamības Gadījums vai Neizpildes Gadījums veido Līguma 19.13. punkta (f) apakšpunktā noteikto Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu.

- 17.21. Atjaunošana.** Ja Līguma darbības laikā (sākot ar Līguma Datumu) Apvedceļš vai jebkura tā daļa tiek pilnībā vai daļēji iznīcināta vai bojāta, Privātajam Partnerim ir pienākums to atjaunot. Nevienam notikums, kas noved pie vai izraisa atjaunošanu, nav pamats nevienai no Pusēm vienpusēji atkāpties no Līguma. Atjaunošanas gadījumā Publiskajam Partneris nemaksā Privātajam Partnerim nekādu kompensāciju. Atjaunošanas vajadzībām Privātajam Partnerim ir pienākums izmantot naudu, kas saņemta no Obligātās Apdrošināšanas, Brīvprātīgās Apdrošināšanas, Apakšuzņēmēju Apdrošināšanas un/vai citu Privātā Partnera finansējumu. 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā pēc datuma, kurā nodarīts minētais bojājums, Privātais Partneris iesniedz Publiskajam Partnerim Atjaunošanas Darbu plānu un norāda plānoto atjaunošanas datumu. Atjaunošanas Darbiem ir jāatbilst un jābūt Apdrošinātiem, kā noteikts Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs. Puses apspriež un vienojas, par Plānotā Pieejamības Datuma, Plānotā Pabeigšanas Datuma un Plānotā Atpakaļnodrošanas Datuma pārceļšanu, ja vajag. Pēc atjaunošanas Apvedceļam ir pilnībā jāatbilst Pieejamības Datuma Prasībām, Pieejamības Perioda Prasībām un Atpakaļnodrošanas Prasībām.

activities under this Clause shall constitute any Supervening Event listed in Clause 19.8 and/or 19.18 of the Contract, while any such event falls outside the control of the Private Partner.

- 17.20. Special transport.** In case Bypass is used by special transport, Private Partner shall be responsible for organizing Traffic in full compliance with the Laws and instructions of Competent Authorities. Non-Availability Event and Non-Performance Event caused by the activities under this Clause shall constitute a Supervening Event listed in Clause 19.13 (f) of the Contract.

- 17.21. Reinstatement.** In case during the validity term of the Contract (as of the Contract Date) the Bypass or any of its parts is fully or partly destroyed or damaged, Private Partner shall reinstate it. No occasion leading to, or causing reinstatement shall constitute a basis for any of the Parties to unilaterally withdraw from the Contract. In the case of the reinstatement Public Partner shall pay no compensation to the Private Partner. For the purposes of the reinstatement, Private Partner shall use any money received from the Mandatory Insurance, Voluntary Insurance, Subcontractor Insurance, and/or any other financing of the Private Partner. Within 30 (thirty) Calendar Days following the date, on which the said damage is caused, Private Partner shall submit to the Public Partner the Reinstatement Work plan, and shall specify the scheduled reinstatement date. Reinstatement Works shall comply with and shall be Insured as prescribed by the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities. Parties shall discuss and agree on postponing, if any, of the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date. Following the Reinstatement, Bypass shall fully comply with the Availability Date Requirements, Availability Phase

17.22.

Obligātā Apdrošināšana. Līguma darbības laikā Privātajam Partnerim ir pienākums nepārtraukti uzturēt spēkā šādas Obligātās Apdrošināšanas polises:

- (a) profesionālās atbildības apdrošināšana, kas ietver Privātā Partnera atbildību saistībā ar Projektu, tā izstrādi, saskaņošanu un apstiprināšanu Kompetentās Iestādēs;
- (b) Būvdarbu un Īpašuma apdrošināšana, kas ietver Privātā Partnera atbildību Būvniecības Periodā, kā arī Atpakaļnodošanas Darbu izpildes laikā, un kas ietver kaitējumu Būvdarbiem un Atpakaļnodošanas Darbiem;
- (c) Uzturēšanas Darbu apdrošināšana, kas ietver Privātā Partnera atbildību Pieejamības Periodā par kaitējumu, kas ar Uzturēšanas Darbiem nodarīts Publiskajam Partnerim, Apvedceļam un/vai trešajām personām;
- (d) visu risku apdrošināšana, kas ietver visus bojājuma riskus Īpašumam vai struktūrām un konstrukcijām (patstāvīgām vai pagaidu), un visiem darbiem, kas tiek pildīti Darbu vajadzībām, kā arī visiem materiāliem, kas atrodas Būves Vietā, Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, Uzturēšanas Vietā, Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē un Atpakaļnodošanas Vietā. Minimālam apdrošināšanas segumam ir jāatbilst nodarītajam bojājumam, ieskaitot nepieciešamo rezervi;
- (e) Atjaunošanas apdrošināšana, kas sedz Privātā Partnera atbildību, kas noteikta Līguma 17.21. punktā;
- (f) civiltiesiskās atbildības (pret trešajām personām) apdrošināšana, kas sedz visus zaudējumus, kaitējumu vai bojājumu, kas nodarīts dzīvībai, veselībai un/vai trešo personu Īpašumam;
- (g) komercdarbības uzsākšanas aizkavējuma vai pārtraukuma

Requirements and Hand Back Requirements.

17.22.

Mandatory Insurance. During the validity term of the Contract, Private Partner shall uninterruptedly keep valid the following Mandatory Insurance policies:

- (a) professional indemnity insurance covering Private Partner's liability related to the Design, its elaboration, harmonization and approval with Competent Authorities;
- (b) Construction Works and property insurance covering Private Partner's liability during the Construction Phase, as well as during the performance of the Hand Back Works, and covering damage to the Construction Works and Hand Back Works;
- (c) Maintenance Works insurance covering Private Partner liability during the Availability Phase for the damage caused by the Maintenance Works to the Public Partner, Bypass and/or third parties;
- (d) all risks insurance covering all risks of damage to property or structures and constructions (permanent and temporary) and any work performed for the needs of the Works, as well as any materials located at the Construction Area, Land Necessary for Construction Works, Maintenance Area, Land Necessary for Maintenance Area, and Hand Back Area. The minimum insurance coverage shall correspond to the suffered damage, plus the necessary reserve;
- (e) Reinstatement insurance covering Private Partner's liability as set forth in Clause 17.21 of the Contract;
- (f) third party (public liability) insurance covering any loss, damage or harm caused to the life, health, and/or property of any third party;
- (g) delay in start-up and business interruption insurance covering Private Partner's exposure to the loss of revenues;
- (h) any mandatory insurance required by Financing Agreement and/or Laws for the Private Partner, for instance (non-

apdrošināšana, kas sedz Privātā Partnera risku zaudēt ienākumus;
(h) visas obligātās apdrošināšanas, ko Privātajam Partnerim prasa Finansējuma Līgums un/vai Likumi, piemēram (seko neizsmeljošs uzskaitījums), lai uzņemtos un/vai pildītu Būvdarbus vai Atpakaļnodešanas Darbus.

17.23. Apakšuzņēmēja Apdrošināšana. Katra apdrošināšana, kas Apakšuzņēmējam ir jāsaņem saskaņā ar Likumiem vai Privātā Partnera un Apakšuzņēmēja savstarpējo līgumu, lai pildītu attiecīgos Darbus Līguma darbības laikā.

17.24. Vispārējie līgumiskie noteikumi par Apdrošināšanu. Līguma darbības laikā ir spēkā un Privātajam Partnerim saistoši šādi līgumiskie noteikumi par Apdrošināšanu:

(a) Privātajam Partnerim ir pienākums savlaicīgi iegādāties, pilnībā apmaksāt, uzturēt spēkā, pagarināt, atjaunot vai no jauna iegādāties Obligāto Apdrošināšanu tā, lai visi attiecīgie riski būtu nepārtraukti apdrošināti. Bez izņēmuma tas ietver pienākumu nodrošināt, lai katrs Apakšuzņēmējs savlaicīgi iegādātos, pilnībā apmaksā, uztur spēkā, pagarina, atjauno vai iegādājas no jauna Apakšuzņēmēja Apdrošināšanu. Jebkuras Apakšuzņēmēja Apdrošināšanas neesamība, spēkā neesamība vai spēkā esamības pārtraukums nekādā gadījumā un ne pie kādiem apstākļiem nekādā veidā pilnībā vai daļēji neatbrīvo Privāto Partneri no pienākuma pilnībā un savlaicīgi izpildīt visus Darbus un citus Līgumā noteiktos pienākumus, ieskaitot pienākumu pilnībā uzņemties visas tāda Nepieejamības Gadījuma vai Neizpildes Gadījumā finanšu un materiālās sekas, ko izraisa Apakšuzņēmēja Apdrošināšanas neesamība;

(b) ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienas pirms katras Obligātās Apdrošināšanas iegādes, pagarināšanas, atjaunošanas vai

exhaustive list follows) for undertaking and/or performance of Construction Works or Hand Back Works.

17.23. Subcontractor's Insurance. Any insurance required for Subcontractor either by Laws or by mutual agreement of the Private Partner and Subcontractor to perform the respective Works during the validity term of this Contract.

17.24. Overarching contractual rules on Insurance. During the validity term of this Contract, the following contractual rules on Insurance shall be effective and binding on the Private Partner:

(a) Private Partner shall timely obtain, fully pay up, maintain valid, prolong, renew or obtain a new the Mandatory Insurance, so that all respective risks were uninterruptedly insured. With no exception this includes the obligation to ensure, that any Subcontractor timely obtains, fully pays up, maintains valid, prolongs, renews or obtains anew any Subcontractor's Insurance. Non-existence, non-validity or any interruption in validity of any Sub-contractor's Insurance shall in no case and under no circumstances in any way fully or partly release Private Partner from full and timely performance of any Works and other obligations under this Contract, including from bearing full financial and material consequences of the Non-Availability Event and Non-Performance Event for any reason of the lacking Subcontractor's Insurance;

(b) No later than 10 (ten) Business Days prior to obtaining, prolonging, renewal or obtaining anew of any Mandatory Insurance Private Partner shall harmonize the selected reputable Insurer with the Public Partner, and shall submit terms and conditions of each respective

- iegādes no jauna Privātais Partneris saskaņo ar Publisko Partneri izvēlēto Apdrošinātāju un iesniedz Publiskajam Partnerim katras Obligātās Apdrošināšanas noteikumus un nosacījumus. Ne vairāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā Publiskajam Partnerim ir pienākums rakstiski saskaņot Apdrošinātāju un Obligātās Apdrošināšanas noteikumus un nosacījumus, vai rakstiski pieprasīt Apdrošinātāja nomaiņu un/vai izmaiņas Obligātās Apdrošināšanas noteikumos un nosacījumos, lai nodrošinātu to pilnīgu atbilstību Līguma prasībām;
- (c) katra Obligātā Apdrošināšana stājas spēkā, pirms tiek uzsākta Darbu vai Līgumā noteikto pienākumu izpilde. Katra Apakšuzņēmēja Apdrošināšana stājas spēkā pirms datuma, kad attiecīgais Apakšuzņēmējs sāk pildīt Darbus vai Līgumā noteiktos pienākumus;
 - (d) Publiskais Partneris pilnībā vai daļēji nekompensē nevienu Brīvprātīgo Apdrošināšanu;
 - (e) ja Apdrošināšana paredz kādu pašrisku, Privātajam Partnerim ir pienākums segt tā izdevumus pilnā apmērā. Publiskais Partneris nekompensē nevienas Apdrošināšanas pašrisku;
 - (f) nevienu Līgumā noteikto Privāto Partnera pienākumu nekādā veidā neierobežo, nemazina un/vai neizslēdz neviens Līguma noteikums par Apdrošināšanu vai saistībā ar to, vai saistībā ar faktu, ka attiecīgais risks pilnībā vai daļēji ir apdrošināts ar kādu no Apdrošināšanām. Visas saskaņā ar Līgumu uz Privāto Partneri attiecināmo risku finanšu sekas pilnā apmērā ir jāsedz Privātajam Partnerim neatkarīgi no tā, vai šis risks ir apdrošināts ar kādu no Apdrošināšanām un vai Apdrošinātājs par attiecīgo risku izmaksā kādus finanšu līdzekļus;
 - (g) ja iestājas kāds risks, bez izņēmuma ieskaitot risku, kas noved pie vai izraisa atjaunošanu, Privātajam
- Mandatory Insurance to the Public Partner. Within no more than 10 (ten) Business Days Public Partner shall harmonize in writing the Insurer and the terms and conditions of the Mandatory Insurance, or request in writing changing the Insurer and/or terms and conditions of the Mandatory Insurance to ensure their full compliance with the requirements under this Contract;
- (c) any Mandatory Insurance shall become effective prior to the commencement of any Works or obligations under the Contract. Any Subcontractor's Insurance shall become effective prior to the date on which the respective Subcontractor commences performing any Works or obligations under the Contract;
 - (d) no Voluntary Insurance shall be fully or partly compensated by the Public Partner;
 - (e) in case any deductible is envisaged by any Insurance, Private Partner shall fully covering the costs of it. No deductible under any Insurance shall be compensated by the Public Partner;
 - (f) no obligation of the Private Partner hereunder shall be in any way limited, diminished and/or excluded by any provision of this Contract on or relating to the Insurance, or by the fact of the respective risk being fully or partly insured by any Insurance. Any financial consequences of any risk attributable under this Contract to the Private Partner shall be in full amount covered by the Private Partner irrespective of whether or not that risk is insured by any Insurance, and whether or not any financial means are in fact paid by the Insurer for the respective risk;
 - (g) in case any risk sets in, with no exception including the risk leading to or causing reinstatement, the Private Partner shall be obliged to request Insurance not only from the Mandatory Insurance, but also from any Voluntary Insurance, as well as, if applicable and pertaining to the

Partnerim ir pienākums pieprasīt Apdrošināšanu ne tikai no Obligātās Apdrošināšanas, bet arī no katras Brīvprātīgās Apdrošināšanām, kā arī, ja attiecināms un piemērojams konkrētajam riskam, no katras Apakšuzņēmēja Apdrošināšanas;

(h) atjaunošana ir Līguma noteikts obligāts Privāta Partnera pienākums. Tādēļ Privātajam Partnerim ir pienākums iegādāties katru Apdrošināšanu, pienācīgi apzinoties šo risku un pienākumu;

(i) ja iestājas kāds Saistību Neizpildi Attaisnojošs Gadījums vai kāda cita situācija, kurā Publiskais Partneris maksā kompensāciju Privātajam Partnerim, kopējā Apdrošināšanas summa, kas atskaitāma no kompensācijas, ir jāietver visas Apdrošināšanas summas, ko katrs Apdrošinātājs ir samaksājis Privātajam Partnerim saskaņā ar katru Obligāto Apdrošināšanu, un Brīvprātīgo Apdrošināšanu, kā Apakšuzņēmēja Apdrošināšanu, kā arī visas summas, ko Privātais Partneris būtu saņēmis, ja pilnībā un savlaicīgi būtu izpildījis šī punkta (g) apakšpunktā minētos pienākumus;

(j) Obligātās Apdrošināšanas saraksts Līguma 17.22. punktā nekādā gadījumā nevar tikt iztulkotas kā Publiskā Partnera apsolījums vai garantija, ka šīs Apdrošināšanas un/vai Apdrošināšanas summas būs pietiekamas, lai Privātais Partneris izpildītu visas Līgumā noteiktās saistības un pilnībā segtu visus sev ar Līgumu noteiktos riskus. Privātajam Partnerim ir pienākums adekvāti novērtēt savu spēju izpildīt Līgumā noteiktos pienākumus un iegādāties pietiekamu Apdrošināšanu, ieskaitot Brīvprātīgo Apdrošināšanu un Apakšuzņēmēja Apdrošināšanu, vai un kā Privātais Partneris to uzskata par piemērotu. Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka jebkuras summas saņemšana no Apdrošinātāja saskaņā ar katru Apdrošināšanu atbilst Informācijas

particular risk, from any Subcontractor's Insurance;

(h) reinstatement is a mandatory obligation of the Private Partner under this Contract. Therefore Private Partner shall obtain any Insurance duly considering this potential risk and obligation;

(i) in the case of any Supervening Event or any other situation, where any compensation is to be paid by the Public Partner to the Private Partner, aggregate amount of Insurance to be deducted from any compensation amount shall include all Insurance money paid by any Insurer to the Private Partner under any Mandatory Insurance, Voluntary Insurance and Subcontractor's Insurance, as well as all money, which Private Partner would have received in case it had not failed to timely and fully comply with the obligation under sub-point (g) of this Clause;

(j) Mandatory Insurance list in the Clause 17.22 of this Contract shall in no case be interpreted as any promise or guarantee of the Public Partner that these Insurances and/or Insurance sums will be sufficient for the Private Partner to comply with all of its obligations under this Contract and to fully cover all of its risks hereunder. Private Partner itself shall be responsible for adequately evaluating its ability to comply with all obligations under this Contract, and shall arrange for sufficient Insurances, including Voluntary Insurance and Subcontractor's Insurance, if and as considered appropriate by the Private Partner. Private Partner shall ensure that receipt by the Private Partner of any sum from any Insurer under any Insurance complies with the Direct Agreement and/or Financing Agreement.

any
ry
ar
3

Apmaiņas Līgumam un/vai Finansējuma Līgumam.

- 17.25. Minimālās prasības Obligātajai Apdrošināšanai.** Attiecībā uz katru Obligāto Apdrošināšanu ir spēkā sekojošas minimālās obligātās prasības un noteikumi:
- (a) Publiskais Partneris katrā Apdrošināšanā ir jānorāda kā apdrošinātā persona, izņemot attiecībā uz summām, kas tieši tiek izmaksātas trešajām personām par tām radītiem zaudējumiem, bojājumiem vai kaitējumu. Šis punkts neliedz Finansētājam tiesības tikt norādītam par līdzapdrošināto personu tajā pašā Obligātajā Apdrošināšanā, ja to paredz Finansējuma Līgums;
 - (b) visas Īpašuma Obligātās Apdrošināšanas cita starpā ir jāiegādājas ar aprēķinu, ka Apvedceļa pilnīgas vai daļējas iznīcināšanas gadījumā Privātais Partneris saņemtu pietiekamus līdzekļus Apvedceļa atjaunošanai;
 - (c) katrai civiltiesiskās atbildības vai publiskās atbildības Obligātajai Apdrošināšanai cita starpā ir jāaizsargā Publiskais Partneris pret visām trešo personu prasībām pret Publisko Partneri saistībā ar darbību vai bezdarbību, kas attiecināma uz Privāto Partneri;
 - (d) katra Obligātā Apdrošināšana ietver noteikumu par apdrošināšanas saņēmēju savstarpējas neatkarības nodrošināšanu, lai Apdrošinātājs nevarētu noraidīt nevienu Publiskā Partnera prasību saskaņā ar jebkuru Obligāto Apdrošināšanu tādēļ, ka Privātais Partneris nav atklājis vai ir atklājis sagrozītas ziņas;
 - (e) katra Obligātā Apdrošināšana ietver atteikšanās subrogāciju, lai izslēgtu Apdrošinātāja vēšanos pret Publisko Partneri saistībā ar jebkuru Apdrošināšanai pieteiktu prasību;
 - (f) katra Obligātā Apdrošināšana ietver Apdrošinātāja pienākumu rakstiski informēt Privāto Partneri un Publisko Partneri par to, ka jebkurš

- 17.25. Minimum requirements to the Mandatory Insurance.** With respect to any Mandatory Insurance, the following minimum mandatory requirements and provisions shall apply:
- (a) Public Partner shall be the named insured person under any Mandatory Insurance, except for any sums to be paid out directly to any third person for the loss, damage or harm suffered by the third party. This Clause shall not prejudice the right of Financier's to be named co-insured persons of the same Mandatory Insurance under requirements of the Financing Agreement;
 - (b) any property damage Mandatory Insurance shall *inter alia* be taken out with a view, that in case of a full or partial destruction of the Bypass Private Partner would obtain sufficient financial means for the reinstatement of the Bypass;
 - (c) any third party or public liability Mandatory Insurance shall *inter alia* protect Public Partner from any claim of any third party addressed to the Public Partner in relation or due to any act or omission of or attributable to the Private Partner;
 - (d) any Mandatory Insurance shall include non-vitiation protection to ensure that no Public Partner claim under any Mandatory Insurance can be refuted by the Insurer due to the non-disclosure or misrepresentation by the Private Partner;
 - (e) any Mandatory Insurance shall include waiver subrogation to exclude Insurer's recourse to the Public Partner in connection with any claims on the Insurances;
 - (f) any Mandatory Insurance shall include obligation of the Insurer to notify in writing both Private Partner and Public Partner on any insured risk to become Uninsurable, expected date, reasons and, if available, suggest other type of Insurance with the closest similar

apdrošinātais risks kļūs Neapdrošināms, paredzamo datumu, iemeslus un, ja ir, ierosināt cita veida Apdrošināšanu ar tuvāko pielīdzināmo segumu (plašāku vai šaurāku salīdzinājumā ar esošo). Pēc Publiskā Partnera pieprasījuma katram Apdrošinātājam ir pienākums rakstiski apstiprināt Publiskajam Partnerim, vai attiecīgajā gadījumā Neapdrošināmība ir vai nav Privātā Partnera darbības vai bezdarbības sekas.

- 17.26. Neapdrošināmība.** Katrs viens no sekojošajiem ir Neapdrošināmības gadījums, pie nosacījuma, ka iemesls kādam riskam, Obligātajai Apdrošināšanai vai Apakšuzņēmēja Apdrošināšanai kļūt neapdrošināmai nekādā veidā nav attiecināma uz nevienu Privātā Partnera darbību vai bezdarbību:
- (a) jebkurš Obligātās Apdrošināšanas vai Apakšuzņēmēja Apdrošināšanas risks vairs nevar tikt apdrošināts atbilstoši minimālajām obligātajām prasībām un Līguma noteikumiem, bet var tikt apdrošināts saskaņā ar citiem, komerciāli iespējamajiem noteikumiem un nosacījumiem (cits līdzīgs privātais partneris līdzīgos apstākļos pārsvarā gadījumu iegādātos attiecīgo Apdrošināšanu uz tirgū pieejamajiem noteikumiem un nosacījumiem); vai
 - (b) jebkurš Obligātās Apdrošināšanas vai Apakšuzņēmēja Apdrošināšanas risks var tikt turpmāk apdrošināts uz minimālajām obligātajām prasībām un Līguma noteikumiem, bet tikai uz komerciāli neiespējamajiem noteikumiem un nosacījumiem (cits līdzīgs privātais partneris līdzīgos apstākļos pārsvarā gadījumu neiegādātos attiecīgo Apdrošināšanu uz tirgū pieejamajiem noteikumiem un nosacījumiem); vai
 - (c) jebkuru Obligātās Apdrošināšanas vai Apakšuzņēmēja Apdrošināšanas risku Apdrošināšanas tirgus vairs neapdrošina.

coverage (either wider or narrower, as compared to the existing one). At the request of Public Partner, any Insurer shall have the obligation to confirm to the Public Partner in writing, whether or not the particular Uninsurability is the consequence of any act or omission of the Private Partner.

- 17.26. Uninsurability.** Any one of the following shall be the occasion of Uninsurability, provided that a reason for any risk, Mandatory Insurance or Subcontractor's Insurance to become uninsurable is in no way attributable to any act or omission of the Private Partner:
- (a) any risk under any Mandatory Insurance or Subcontractor's Insurance can no longer be insured at the minimum mandatory requirements and provisions set forth in this Contract, but can be insured at different commercially viable terms and conditions (any other similar private partner in a similar situation would generally take out the respective Insurance at the available market terms and conditions); or
 - (b) any risk under any Mandatory Insurance or Subcontractor's Insurance can be further insured at the minimum mandatory requirements and provisions set forth in this Contract, but only at the commercially unviable terms and conditions (any other similar private partner in a similar situation would not generally take out the respective Insurance at the available market terms and conditions); or
 - (c) any risk under any Mandatory Insurance or Subcontractor's Insurance is ceased to be insured by the Insurance market.

Any Uninsurability shall be dealt with under Clauses 17.27 and 17.28 of this Contract.

Jebkura Neapdrošināmība ir jārisina saskaņā ar Līguma 17.27. un 17.28. punktu.

Neviens Neapdrošināmības gadījums nav Līguma pārkāpums, kamēr tas tiek risināts un sakārtots Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā.

Neapdrošināmība var novest pie Publiskā Partnera tiesībām vienpusēji atkāpties no Līguma izņēmuma gadījumos, kas izsmeļoši uzskaitīti Līgumā.

17.27. Rīcība Neapdrošināmības gadījumā. Ja kāds apdrošinātais risks kļūst neapdrošināms, kā norādīts Līguma 17.26.(a) vai (b) apakšpunktā, ir jāievēro šāda kārtība:

- (a) 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc datuma, kad Publiskais Partneris no Apdrošinātāja vai Privātā Partnera saņem paziņojumu par Neapdrošināmību, Puses vienojas un rakstiski apstiprina, ka attiecīgais gadījums ir Neapdrošināmība. Ja Puses neparaksta vienošanos, katrai Pusei ir tiesības iesniegt šo jautājumu izlemšanai Konsultāciju Padomē. Ja Konsultāciju Padomes lēmums nav pieņemts 10 (desmit) Darba Dienu laikā (šajā gadījumā nav piemērojams Līguma 9.pielikumā (Konsultāciju Padome) noteiktais termiņš lēmuma pieņemšanai un tā pagarināšanas iespēja) vai kāda Puse neuzskata par iespējamu piekrist Konsultāciju Padomes lēmumam, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai;
- (b) pēc konstatēšanas, ka konkrētais gadījums ir Neapdrošināmība, 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā Puses pārrunā un vienojas par minimālajiem obligātajiem noteikumiem un prasībām attiecīgajai Apdrošināšanai, ko Privātajam Partnerim ir jānodrošina. Ja Puses neparaksta vienošanos, katrai Pusei ir tiesības iesniegt šo jautājumu izlemšanai Konsultāciju Padomē. Ja Konsultāciju Padomes lēmums nav pieņemts 10 (desmit)

No Uninsurability shall constitute a breach of this Contract, for as long as it is being dealt with and solved according to the procedures and terms set forth in this Contract.

Uninsurability can lead to the right of the Public Partner to unilaterally withdraw from the Contract on exceptional situations exhaustively listed in this Contract.

17.27. Actions in the case of Uninsurability. In case any insured risk will become uninsurable, as described in Clauses 17.26 (a) or (b) of this Contract, the following procedure shall be followed:

- (a) within 10 (ten) Business Days as of the date on which Public Partner receives from Insurer or Private Partner a notification on the Uninsurability, the Parties shall agree and confirm in writing that the respective occasion constitutes Uninsurability. In case Parties fail to reach agreement, either Party shall have the right to submit this issue for resolving to the Consultation Committee. In case Consultation Committee resolution is not passed within 10 (ten) Business Days (in this case the term for the passing of resolution or the option for its prolongation shall not be applicable, as set forth in Appendix 9 to this Contract (Consultation Committee) or any Party finds it impossible to agree with the resolution of the Consultation Committee, dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication;
- (b) after having established that the particular occasion constitutes Uninsurability, within 30 (thirty) Calendar Days Parties shall discuss and agree on the minimum mandatory provisions and requirements of the respective Insurance to be ensured by the Private Partner. In case Parties fail to reach agreement, either Party shall have the right to submit this issue for

Darba Dienu laikā vai kāda Puse neuzskata par iespējamu piekrist Konsultāciju Padomes lēmumam, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai. Neapdrošināmības izraisīti grozījumi Apdrošināšanas minimālajās obligātajās prasībās, ja tādi nepieciešami, uzskatāmi par atļautiem Līguma grozījumiem un ir izdarāmi Līgumā;

- (c) Privātais Partneris iegādājas norunāto Apdrošināšanu, cik drīz iespējams, taču ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc Pušu vienošanās par attiecīgās Apdrošināšanas jaunajiem obligātajiem noteikumiem un prasībām;
- (d) ja strīds par konkrētās Apdrošināšanas jaunajām minimālajām obligātajām prasībām un noteikumiem iesniegts Tiesās, visa tiesas procesa laikā Privātajam Partnerim ir pienākums apdrošināt attiecīgos riskus uz tuvākajiem pieejamajiem tirgus noteikumiem un nosacījumiem.

17.28. Ja kāds apdrošinātais risks kļūš neapdrošināms, kā norādīts Līguma 17.26.(c) apakšpunktā, tiek ievērota šāda kārtība:

- (a) 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc datuma, kad Publiskais Partneris saņem no Apdrošinātāja vai Privātā Partnera paziņojumu par Neapdrošināmību, Puses vienojas un rakstiski apstiprina, ka attiecīgais gadījums ir Neapdrošināmība. Ja Puses nespēj vienoties, katrai Pusei ir tiesības iesniegt šo jautājumu izlemšanai Konsultāciju Padomē. Ja Konsultāciju Padomes lēmums nav pieņemts 10 (desmit) Darba Dienu laikā vai kāda Puse neuzskata par iespējamu piekrist Konsultāciju Padomes lēmumam, strīds

resolving to the Consultation Committee. In case Consultation Committee resolution is not passed within 10 (ten) Business Days or any Party finds it impossible to agree with the resolution of the Consultation Committee, dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication. Amendments to the minimum mandatory requirements of the Insurance due to the Uninsurability, if required, shall be considered permitted amendment to the Contract, and shall be made to the Contract;

- (c) Private Partner shall obtain the agreed Insurance as soon as practicable, but no later than within 5 (five) Business Days following the agreement of Parties on the new minimum mandatory provisions and requirements of the respective Insurance;
- (d) in case dispute on the new minimum mandatory requirements and provisions of the particular Insurance is submitted to the Courts, during the whole period of court proceedings Private Partner shall insure the respective risks at the closest available market terms and conditions.

17.28. In case any insured risk will become uninsurable, as described in Clause 17.26 (c) of this Contract, the following procedure shall be followed:

- (a) within 10 (ten) Business Days as of the date on which Public Partner receives from Insurer or Private Partner a notification on the Uninsurability, the Parties shall agree and confirm in writing that the respective occasion constitutes Uninsurability. In case Parties fail to reach agreement, either Party shall have the right to submit this issue for resolving to the Consultation Committee. In case Consultation Committee resolution is not passed within 10 (ten) Business Days or any Party finds it impossible to agree with the resolution of the Consultation

- iesniedzams Tiesām galīgai izspriešanai;
- (b) pēc konstatēšanas, ka konkrētais gadījums ir Neapdrošināmība, 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā Privātais Partneris noskaidro, vai konkrēto risku saprātīgi ir iespējams apdrošināt Eiropas Savienībā vai ārpus tās. Privātais Partneris iegūst un iesniedz Publiskajam Partnerim izskatīšanai visus Apdrošināšanas piedāvājumus, kas saņemti Eiropas Savienībā vai ārpus tās. Puses pārrunā un izvēlas piedāvājumu, kas pēc noteikumiem un nosacījumiem ir tuvākais iepriekšējai Apdrošināšanai. Neapdrošināmības izraisītie grozījumi Apdrošināšanas minimālajās obligātajās prasībās, ja tādi nepieciešami, ir atzīstami par atļautiem grozījumiem un izdarāmi Līgumā;
- (c) Privātais Partneris iegādājas izvēlēto Apdrošināšanu, cik drīz iespējams, taču ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc Apdrošināšanas piedāvājuma izvēles saskaņā ar šī punkta (b) apakšpunktu;
- (d) ja šī punkta (b) apakšpunktā noteiktajā termiņā nav pieejams neviens piedāvājums Eiropas Savienībā vai ārpus tās, lai apdrošinātu konkrēto risku, Publiskajam Partnerim ir pienākums 15 (piecpadsmit) Darba Dienu laikā pēc saviem ieskatiem izlemt rīkoties vienā no sekojošiem diviem veidiem:
- (i) Privātajam Partnerim samaksājot Publiskajam Partnerim atlikušo prēmiju par šajā punktā minētā attiecīgā Neapdrošināmības riska pārņemšanu. Gadījumā, ja Līguma darbības laikā šis Publiskā Partnera pārņemtais risks iestājas, Publiskais Partneris izmaksā Privātajam Partnerim tādu Apdrošināšanas atlīdzību, kāda bija noteikta attiecīgajā Apdrošināšanas līgumā līdz datumam, kurā Publiskais Partneris pēc šajā (i) apakšpunktā minētās prēmijas

- Committee, dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication;
- (b) after having established that the particular occasion constitutes Uninsurability, within 30 (thirty) Calendar Days Private Partner shall enquire whether the particular risk can be reasonably insured inside or outside the European Union. Private Partner shall obtain and submit to the Public Partner for review all Insurance offers obtained from inside or outside the European Union. Parties shall discuss and select the offer in its terms and conditions being the closest to the previous Insurance. Amendments to the minimum mandatory requirements of the Insurance due to the Uninsurability, if required, shall be considered permitted amendments and made to the Contract;
- (c) Private Partner shall obtain the selected Insurance as soon as practicable, but no later than within 5 (five) Business Days following the selection of the Insurance offer under sub-point (b) of this Clause;
- (d) in case within the term set forth in sub-point (b) of this Clause no offer inside or outside the European Union is available to insure the particular risk, Public Partner shall have the obligation within 15 (fifteen) Business Days at its own discretion to resolve acting under one of the following two options:
- (i) by Private Partner paying to the Public Partner the remaining premium for taking over of the respective Uninsurability risk referred to in this Clause. In case during the validity term of the Contract this Public Partner assumed risk sets in, the Public Partner shall pay to the Private Partner such Insurance compensation, as it was set forth in the respective Insurance contract until the date, on which following receipt from the Private Partner of the premium payment

samaksas saņemšanas no Privātā Partnera pārņēma attiecīgo Neapdrošināmības risku; vai

- (ii) vienpusēji atkāpties no Līguma tāpat, kā Nepārvaramas Varas Gadījumā (Līguma 20.10. punkts).

- referred to in this subclause (i) Public Partner took over the respective Uninsurability risk; or
(ii) to unilaterally withdraw from the Contract as in the case of the Force Majeure Event (Clause 20.10 of this Contract).

- 17.29. Finanšu Modeļa atjaunināšana.** Atjauninātais Finanšu Modelis ir jāizmanto Refinansēšanai (Līguma 2.4. punkts) un kompensācijas aprēķināšanai Līguma Pirmstermiņa Izbeigšanas gadījumā.

Iesniedzot Atjaunināto Finanšu Modeli Publiskajam Partnerim, Privātais Partneris pievieno aprakstu par visām korekcijām, atbilstoši situācijai salīdzinājumā ar Līguma Datuma Finanšu Modeli vai pēdējo Atjaunināto Finanšu Modeli.

Ja Publiskais Partneris rakstiski to pieprasa, Privātais Partneris iesniedz zvērināta revidenta apstiprinājumu, ka Atjauninātais Finanšu Modelis ir balstīts uz Līguma Datuma Finanšu Modeli vai pēdējo Atjaunināto Finanšu Modeli, un ka korekcijas pilnībā atbilst Līguma 2. pielikumam (Maksājumu veikšanas kārtība).

- 17.29. Updating of Financial Model.** Updated Financial Model shall be used for the purposes of Refinancing (Clause 2.4 of the Contract), and calculation of compensation for Early Termination of the Contract.

When submitting an Updated Financial Model to the Public Partner, Private Partner shall attach description of all adjustments compared, as the case may be, to the Contract Date Financial Model or the most recent Updated Financial Model.

Should Public Partner request so in writing, Private Partner shall provide a statement of sworn auditor, that the Updated Financial Model is based on the Contract Date Financial Model or the most recent Updated Financial Model, and that adjustments fully comply with the Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism).

- 17.30. Intelektuālā Īpašuma Tiesības (vispārīgi).** Katra Puse saglabā savas Intelektuālā Īpašuma Tiesības. Līguma rezultātā Publiskais Partneris iegūst Intelektuālā Īpašuma Tiesības, izņemot autora personiskās tiesības, uz Projektu un Darbiem, kas izpildīti saskaņā ar Līgumu.

- 17.30. Intellectual Property Rights (generally).** Each Party shall retain their Intellectual Property rights. As a result of this Contract, Public Partner shall obtain Intellectual Rights, except author's personal rights, to the Design and Works performed under this Contract.

- 17.31. Privātā Partnera Intelektuālā Īpašuma Tiesības.** Visām Intelektuālā Īpašuma Tiesībām, kas Privātajam Partnerim ir nepieciešamas vai ko tas lieto saistībā ar savu komercdarbību, Līgumā noteikto Darbu un pienākumu izpildi, ir jābūt spēkā pilnā apjomā un derīgām, un tām ir jābūt nodotām vai licencētām, vai arī tām ir jāpieder Privātajam Partnerim.

- 17.31. Intellectual Property Rights of the Private Partner.** All Intellectual Property rights used or required by the Private Partner in connection with its business, performance of any Works and obligations hereunder, shall be in full force and effect, and shall be vested in, licensed to or owned by the Private Partner.

- 17.32.** Privātais Partneris nepiešķir nekādas tiesības vai licenci nevienai trešajai personai, lai tā jebkādā veidā varētu

- 17.32.** Private Partner shall grant no right or license to any third party to use in any manner or to do anything which would or

izmantot vai izdarīt jebko, kas citādi pārkāptu vai varētu pārkāpt Līguma 17.30. un 17.31. punktā minētā Intelektuālā Īpašuma Tiesības, un neatļauj nevienam Privātā Partnera darbību vai bezdarbību, ar ko Intelektuālā Īpašuma Tiesības zaudē vai var zaudēt spēku un kļūt neizpildāmas.

17.33. Privātā Partnera komercdarbība un jebkuras Privātā Partnera izsniegtas licences licenciāta komercdarbība nepārkāpj un visticamāk nepārkāps nekādas trešās personas Intelektuālā Īpašuma Tiesības vai neradīs pamatu pienākumam maksāt kompensāciju, un visas Privātā Partnera licences uz šādām Intelektuālā Īpašuma Tiesībām ir pilnībā spēkā un derīgas.

17.34. Privātā Partnera nespēja pietiekami aizsargāt savas Intelektuālā Īpašuma Tiesības un/vai pilnīgi un savlaicīgi ievērot trešās personas Intelektuālā Īpašuma Tiesības, bez izņēmuma ieskaitot Privātā Partnera pienākumu savlaicīgi iegūt un/vai samaksāt par katras trešās personas Intelektuālā Īpašuma Tiesību tādas licences iegūšanu, pagarināšanu, atjaunošanu, atjaunināšanu un paplašināšanu, kas Privātajam Partnerim nepieciešama komercdarbībai, Darbu un Līgumā noteikto pienākumu izpildei, ir pilnībā Privātā Partnera atbildība, neveido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu un Publiskais Partneris to nekompensē.

17.35. Konfidenciāla Informācija. Katra Pušu darbība, kas ir saistīta ar vai izriet no Līguma izpildes, neatkarīgi no tā, vai tā tiek izpildīta tieši, netieši, rakstiski, mutiski vai kādā citā veidā, un visa informācija, ko Puses saskaņā ar Līgumu ir saņēmušas par otru Pusi, un visi Līguma noteikumi (izņemot apmērā, kādā Likumi prasa atklāt sabiedrībai konkrētus Līguma noteikumus), tiek uzskatīti par Konfidenciālu Informāciju. Neviena Puse neatklāj nevienai trešajai personai Konfidenciālu Informāciju, izņemot tās Puses tiesības, kurai pieder attiecīgā Konfidenciālā Informācija, atklāt to pēc saviem ieskatiem jebkurai trešajai

might otherwise infringe any of the Intellectual Property Rights referred to in Clauses 17.30 or 17.31 of this Contract, and shall permit no act or omission of the Private Partner whereby any Intellectual Property Rights cease or might cease to be valid and enforceable.

17.33. The business of the Private Partner and of any licensee under a license granted by the Private Partner does not and is not likely to infringe any Intellectual Property Right of any third party or give rise to a liability to pay compensation, and all licenses to the Private Partner in respect of any such Intellectual Property Rights are in full force and effect.

17.34. Failure of the Private Partner to sufficiently protect its own Intellectual Property Rights and/or to fully and timely comply with the Intellectual Property Rights of any third party, with no exception including the obligation of the Private Partner to timely obtain and/or fully pay for obtaining, prolonging, renewal, updating, and extending of any license to the Intellectual Property of any third party required by the Private Partner for its business, performance of Works and obligations hereunder, shall be full responsibility of the Private Partner, shall not constitute a Supervening Event, and shall not be compensated by the Public Partner.

17.35. Confidential Information. Any activity of the Parties, which is related to or results from performance of the Contract irrespective of whether it is executed directly, indirectly, in writing, orally or in any other manner, and all information obtained by the Parties under the Contract on the other Party, and all provisions of the Contract (except to the extent Laws require disclosure of certain Contract provisions to the public) shall be deemed Confidential Information. Confidential Information shall not be disclosed by any of the Parties to any third party, except for rights of the Party who owns the relevant Confidential

personai vai rakstiski atļaut otrai Pusei to atklāt norādītajai trešajai personai. Puses apņemas izpildīt visas nepieciešamās darbības, lai saglabātu Konfidencialitāti un novērstu tās atklāšanu trešajām personām Līguma darbības laikā un pēc Beigu Datuma.

- 17.36.** Konfidencialitātes Informācijas atklāšanai nav nepieciešama otras Puses iepriekšēja rakstiska piekrišana un tā nav Līguma pārkāpums, ja:
- (a) Konfidencialitātes Informācija tiek atklāta Pušu amatpersonām, grupas dalībniekiem, darbiniekiem, Apakšuzņēmējiem, Asistentiem, dalībniekiem, Finansētājiem, auditoriem, finanšu un atbilstības revidentiem, tehniskajiem, juridiskajiem un nodokļu konsultantiem, apdrošinātājiem, apdrošināšanas brokeriem vai citiem pārstāvjiem;
 - (b) Konfidencialitātes Informācija ir publiski pieejama, nepārkāpjot Līgumu;
 - (c) trešā puse ir uzzinājusi Konfidencialitātes Informāciju no tāda avota, kas nav tieši vai netieši saistīts ne ar vienu no Pusēm vai to amatpersonām, grupas dalībniekiem, darbiniekiem, Apakšuzņēmējiem, Asistentiem, dalībniekiem, Finansētājiem, auditoriem, finanšu un atbilstības revidentiem, tehniskajiem, juridiskajiem un nodokļu konsultantiem, apdrošinātājiem, apdrošināšanas brokeriem vai citiem pārstāvjiem; vai
 - (d) Konfidencialitātes Informācija ir jāatklāj saskaņā ar Likumiem vai spēkā esošiem Tiesu nolēmumiem. Šādā gadījumā Puse, kura ir pakļauta atklāšanas pienākumam, ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā pēc šādas atklāšanas rakstiski informē otru Pusi par Likumu vai spēkā esošiem Tiesu nolēmumiem, kas liek atklāt Konfidencialitātes Informāciju

Information to disclose it to any third party at its own discretion or to authorize in writing the other Party to disclose it to the indicated third party.

Parties undertake to perform all necessary activities in order to preserve the confidentiality of the Confidential Information and prevent the disclosure thereof to any third party both during the validity term of this Contract and after the End Date.

- 17.36.** Disclosure of Confidential Information shall not require prior written consent of the other Party and shall not constitute a breach of this Contract in the event that:
- (a) Confidential Information is disclosed to the officers of the Parties, group members, employees, Subcontractors, Assistants, shareholders, Financiers, auditors, financial and compliance auditors, technical, legal and tax consultants, insurers, insurance brokers, or other representatives;
 - (b) Confidential Information is publicly available without breaching this Contract;
 - (c) third party has learned Confidential Information from the source that is not directly or indirectly related to any of the Parties or their officers, group members, employees, Subcontractors, Assistants, shareholders, Financiers, auditors, financial and compliance auditors, technical, legal and tax consultants, insurers, insurance brokers, or other representatives; or
 - (d) Confidential Information shall be disclosed under Laws or effective Courts resolutions. In this case the Party under disclosure obligation shall no later than within 3 (three) Business Days following such disclosure notify in writing the other Party on the Laws or effective Courts resolutions forcing disclosure of the Confidential Information or any part thereof, and precise scope of the Confidential Information disclosed. The disclosing Party shall make sure that minimum amount possible of the Confidential

vai jebkuru tās daļu, un precīzu atklātās Konfidencialās Informācijas apjomu. Konfidencialu Informāciju atklājušajai Pusei ir pienākums pārliecināties, ka tiek atklāts mazākais iespējamais Konfidencialās Informācijas apmērs, lai izpildīto minēto atklāšanas pienākumu;

- (e) Publiskais Partneris atklāj Konfidencialu Informāciju, kas nepieciešama Atkārtotam Iepirkumam saskaņā ar 5. pielikumu (Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas Gadījumā). Publiskajam Partnerim ir tiesības atklāt tikai iespējami mazāko Konfidencialās Informācijas apjomu, kas ir nepieciešams un pietiekams Atkārtotā Iepirkuma vajadzībām.

- 17.37. Paziņojumi presei.** Publiskais Partneris dod paziņojumus presei, ko tam ir pienākums sniegt saskaņā ar Likumiem, labas pārvaldības, caurspīdīguma un atklātības pret sabiedrību principiem. To darot, Publiskais Partneris bez iepriekšējas Privātā Partnera rakstiskas piekrišanas neatklāj tikai Privātajam Partnerim piederošu Konfidencialu Informāciju. Puses iepriekš rakstiski vienojas par katru Privātā Partnera preses paziņojumu par Līguma parakstīšanas faktu un visā Līguma darbības laikā.

- 17.38. Dati par Satiksmi.** Lai izpildītu savus Līgumā noteiktos pienākumus, abām Pusēm ir tiesības izmantot to rīcībā esošos Datus par Satiksmi. Ja to prasa Likumi, Publiskais Partneris iekļauj Datus par Satiksmi statistisko pārskatos vai cita veida publiski pieejamā informācijā, ko publicē Publiskais Partneris vai cita Kompetentā Iestāde, un izmanto Datus par Satiksmi citiem mērķiem vai pienākumiem, kas Publiskajam Partnerim ir saistoši saskaņā ar Likumiem. Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt pilnīgu Likumu ievērošanu par jebkuras privātpersonas datu vākšanu, apstrādi, glabāšanu, lietošanu,

Information is disclosed to comply with the said disclosure obligation;

- (e) Public Partner discloses Confidential Information required for the Retendering under Appendix 5 (Compensation in the Case of Early Termination). Public Partner shall only be entitled to disclose minimum amount of the Confidential Information required and sufficient for the needs of the Retendering.

- 17.37. Press releases.** Public Partner shall make press releases, which it is obliged to make due to the Laws, principles of good governance, transparency, and openness to the society. In doing so, Public Partner shall not disclose Confidential Information owned only by the Private Partner without having obtained prior written consent of the Private Partner.

Parties shall agree in advance in a written form on any press releases to be made by the Private Partner on the fact of execution of the Contract and at any time during the validity term of the Contract.

- 17.38. Traffic Data.** For the purposes of fulfilment of their obligations hereunder, both Parties shall be entitled to use Traffic Data being at their disposal.

If required by Laws, Public Partner shall include Traffic Data into statistical reports or other types of public information published by the Public Partner or any Competent Authority, and use Traffic Data for any other purpose or obligation binding on the Public Partner under the Laws.

Private Partner shall ensure full observance of Laws on gathering, processing, storing, using, destroying, transferring, sending and re-using of any private persona data, in case during the

iznīcināšanu, nodošanu, sūtīšanu vai atkārtotu izmantošanu, ja Līguma darbības laikā Privātais Partneris saņem vai iegūst šādus datus.

validity term of the Contract Private Partner receives or acquires access to any such data.

- 17.39. Publiskā Partnera pienākums atklāt informāciju.** Ja Publiskais Partneris uzzina informāciju, faktus vai apstākļus, kas ietekmē vai var ietekmēt Darbu vai Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildi, Publiskais Partneris rakstiski paziņo Privātajam Partnerim ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Diena laikā pēc informācijas, faktu vai apstākļu uzzināšanas. Publiskais Partneris nenes nekādu atbildību par atklātās informācijas, faktu vai apstākļu pareizību un piemērotību. Atklātā informācija, fakts vai apstākļi, ja apstiprināties un tam patiešām ir bijusi tieša negatīva ietekme uz Darbu vai Līgumā noteikto Privāto Partnera pienākumu izpildi, var veidot Līguma 19.13. punkta (k) apakšpunktā noteikto.
- Publiskajam Partnerim nav pienākuma mazināt vai kompensēt nevienas atklātās informācijas, faktu vai apstākļu negatīvās sekas Privātajam Partnerim, Darbiem vai Apvedceļam, izņemot kā izsmeļoši noteikts Līgumā.

- 17.39. Public Partner's obligation to disclose information.** In case Public Partner becomes aware of any information, facts or circumstances, which affect or might affect performance of any Works or obligation of the Private Partner hereunder, Public Partner shall notify in writing the Private Partner no later than within 3 (three) Business Days following obtaining thereof. Public Partner shall bear no liability for the correctness and suitability of the disclosed information, facts or circumstance. The disclosed information, fact or circumstance, if confirmed and if it had direct negative impact on the performance of Works or any obligations of the Private Partner hereunder, may constitute a Supervening Event listed in Clause 19.13 (k) of the Contract.
- Public Partner shall be under no obligation to mitigate or compensate any adverse consequences of the disclosed information, facts or circumstances on the Private Partner, Works or Bypass, except as exhaustively prescribed by this Contract.

- 17.40. Informācijas Apmaiņas Līgums.** Papildus Līgumam Publiskā Partnera, Finansētāja un Privātā Partnera līgumiskās attiecības nosaka Informācijas Apmaiņas Līgums.

- 17.40. Direct Agreement.** In addition to this Contract, contractual relations of the Public Partner, Financier and Private Partner are governed by the Direct Agreement.

- 17.41.** Saskaņā ar Informācijas Apmaiņas Līgumu cita starpā Publiskajam Partnerim ir tiesības iegūt informāciju no Finansētāja par to, kā Privātais Partneris pilda Finansējuma Līgumu. Publiskais Partneris nepublicē no Finansētāja saņemto informāciju par Privāto Partneri, izņemot, ja Likumi paredz pienākumu to darīt.

- 17.41.** Under the Direct Agreement, *inter alia* Public Partner shall have the right to obtain from the Financier the information on the performance by the Private Partner of the Financing Agreement. Public Partner shall not make public any information obtained from the Financier on the Private Partner, unless required to do so by Laws.

- 17.42. Satiksmes ministrijas un LVC kompetence.** Latvijas Republikas vārdā Līgumu paraksta Satiksmes ministrija, taču Līguma izpildes uzraudzības, koordinēšanas, maksājumu pārvaldības

- 17.42. Competence of the Ministry of Transport and LSR.** The Ministry of Transport signs the Contract for and on behalf of the Republic of Latvia, while LSR executes Contract performance

un visu citu Publiskajam Partnerim Līgumā noteikto pienākumu izpildi un tiesību izmantošanu īsteno LVC. Līguma vajadzībām gan Satiksmes ministrija, gan LVC kopīgi ir uzskatāmi par vienu Publiskā Partnera – Latvijas Republikas - pārstāvjiem. Satiksmes ministrijas un LVC statuss un kompetence Līgumā detalizētāk noteikta Līguma 8.pielikumā (Satiksmes ministrijas un LVC statuss un kompetence Līgumā).

monitoring, coordination, management of payments, and use of any other rights and performance of any other obligations set forth in the Contract for the Public Partner. For the purposes of the Contract both the Ministry of Transport and LSR shall jointly be deemed representatives of one single Public Partner – the Republic of Latvia. The status and competence of the Ministry of Transport and LSR under the Contract in more detail is set forth in Appendix 8 (Status and Competence of Ministry of Transport and LSR under the Contract) of the Contract.

18. ATBILDĪBA UN ATLĪDZĪBAS

18. LIABILITY AND INDEMNITIES

18.1. Publiskā Partnera atbildības izslēgšanas vispārējais princips.

Publiskais Partneris nenes atbildību par nevienu kaitējumu, zaudējumu vai bojājumu, kas radies Privātajam Partnerim vai ko Privātais Partneris radījis, un neuzņemas un nenes nekādu atbildību pret trešajām personām par Privātā Partnera darbībām vai bezdarbību.

Publiskā Partnera atbildība un pienākums atlīdzināt kaitējumu, zaudējumu vai bojājumu, ko tas ir radījis Privātajam Partnerim vai trešajai personai, ir spēkā tikai gadījumos, kas ir izsmeļoši uzskaitīti, un apmērā, kas noteikts Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento iestāžu norādēs.

Apstāklis, ka iepirkuma vai Līguma darbības laikā kāda informācija vai dokuments ir ticis vai tiek iesniegts Publiskajam Partnerim un tas to ir akceptējis, nekādā veidā neizraisa Publiskā Partnera atbildību par to pareizību, pilnīgumu un atbilstību Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento iestāžu norādēm.

18.2. Privātā Partnera atbildības izslēgšanas vispārējais princips.

Privātais Partneris neuzņemas nekādu

18.1. General principle of excluded liability of Public Partner.

Public Partner shall bear no liability for any harm, loss, or damage suffered by the Private Partner or incurred by the Private Partner, and shall assume and bear no liability to any third party for any act or omission of the Private Partner.

Public Partner's liability and obligation to compensate any harm, loss or damage incurred by the Public Partner to the Private Partner or any third party shall only be effective on the occasions exhaustively listed in and to the extent prescribed by this Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

The fact that during the CPN and validity term of the Contract any information or document was or is filed with the Public Partner and accepted by it, shall in no case trigger any liability of the Public Partner for their correctness, completeness and conformity to the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

18.2. General principle of excluded liability of Private Partner.

Private Partner shall bear no liability for any harm, loss, or

atbildību par nekādu kaitējumu, zaudējumu vai bojājumu, kas bez Privātā Partnera darbības vai bezdarbības radīts Publiskajam Partnerim vai ko Publiskais Partneris ir cietis, un neuzņemas nekādu atbildību pret trešo personu par Publiskā Partnera darbībām un bezdarbību.

Privātā Partnera atbildība un pienākums atlīdzināt kaitējumu, zaudējumu vai bojājumu, ko tas ir radījis Publiskajam Partnerim vai trešajai personai, ir spēkā tikai gadījumos, kas ir izsmeljoši uzskaitīti, un apmērā, kas noteikts Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs.

- 18.3. Kompensācija, ko maksā Privātais Partneris.** Privātais Partneris nodrošina, ka Publiskajam Partnerim nekādas sekas neizraisa nevienas trešās personas prasība, kas tieši vai netieši ir saistīta ar (seko neizsmeljošs saraksts):
- (a) Privātā Partnera darbību vai bezdarbību, tostarp, bez izņēmuma ieskaitot katru Apakšuzņēmēja, Privātā Partnera piegādātāja, sadarbības partnera, Asistenta, konsultanta, darbinieka prasību, ja ir, kas celta pret Publisko Partneri;
 - (b) katru Intelektuālā Īpašuma Tiesību aizskārumu, bez izņēmuma ieskaitot trešo personu Intelektuālā Īpašuma Tiesību aizskārumu;
 - (c) katru prasību, kas saistīta ar jebkuru Darbu defektu, vai Privātā Partnera nespēju nodrošināt pilnīgu atbilstību Līgumam, Satiksmes drošību, Apvedceļa piemērotību Satiksmei, pienācīgu Apvedceļa tehnisko stāvokli un pilnīgu atbilstību Pieejamības Perioda Prasībām;
 - (d) katru kaitējumu, zaudējumu vai bojājumu, ko Privātā Partnera darbības vai bezdarbība ir radījusi videi, kultūras vai arheoloģiskajam mantojumam, vai trešās personas dzīvībai, veselībai vai īpašumam;
 - (e) katru kaitējumu, zaudējumu vai bojājumu, ko Privātais Partneris radījis, pilnībā neievērojot dzīvības un veselības aizsardzības, darba drošības, darba vietas un apstākļu,

damage suffered by the Public Partner or incurred by the Public Partner without any act or omission of the Private Partner, and shall assume and bear no liability to any third party for any act or omission of the Public Partner.

Private Partner's liability and obligation to compensate any harm, loss or damage incurred by the Private Partner to the Public Partner or any third party shall only be effective on the occasions exhaustively listed in and to the extent prescribed by this Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

- 18.3. Indemnity to be paid by Private Partner.** Private Partner shall keep Public Partner harmless from any claim of any third party directly or indirectly related to (non-exhaustive list follows):
- (a) any act or omission of the Private Partner, with no exception including any claim of any Subcontractor, supplier, cooperation partner, Assistant, advisor, employee of the Private Partner, if any, brought against the Public Partner;
 - (b) any infringement of any Intellectual Property Rights, with no exception including infringement of third party Intellectual Property Rights;
 - (c) any claims related to any defect of Works, or failure of the Private Partner to fully comply with the provisions of the Contract, or to ensure safety of Traffic, suitability of Bypass to the Traffic, proper technical conditions of the Bypass, and full compliance with Availability Phase Requirements;
 - (d) any harm, loss or damage caused by the acts or omission of the Private Partner to the environment, cultural or archeological heritage, life, health or property of any third party;
 - (e) any harm, loss or damage caused by the failure of the Private Partner to ensure full compliance with life and health protection, work safety, workplace and conditions, sanitary, fire safety and other similar requirements;

sanitārās, ugunsdrošības un citas līdzīgas prasības;

- (f) katra soda nauda vai atkāpšanās nauda, ko Publiskajam Partnerim uzliek Kompetenta Iestāde Privātā Partnera Saistību Neizpildes dēļ.

18.4. Līgumsods par kavētu maksājumu. Ja kāda Puse pilnībā vai daļēji neapmaksā kādu otras Puses rēķinu, ne vairāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc rēķina apmaksai sākotnēji noteiktā termiņa, rēķinu izrakstījusī Puse iesniedz otrai Pusei rakstisku paziņojumu, prasot samaksāt neapmaksāto summu termiņā, kas nepārsniedz 10 (desmit) Darba Dienas no rakstiskā paziņojuma izdošanas datuma.

Ja vainīgā Puse pagarinātajā termiņā nesamaksā neapmaksāto summu, tā maksā līgumsodu 0,05% (nulle komats nulle pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru kavējuma Kalendāro Dienu līdz datumam, kad neapmaksātā summa ir pilnībā samaksāta.

Līgumsoda kopējā summa par katra konkrēta rēķina apmaksas kavējumu nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procenti) no nesamaksātās summas.

Likumiskos procentus un citus Likumos noteiktos blakus prasījumus par nesamaksātās summas kavējumu Puses ir tiesīgas aprēķināt un piemērot, tikai sākot ar datumu, kas tieši seko tam datumam, kurā šajā Līguma punktā noteiktā līgumsoda kopējā summa par konkrēto nesamaksāto summu ir sasniegusi šajā Līguma punktā noteikto līgumsoda maksimālo apmēru.

18.5. Līgumsods par Plānotā Pieejamības Datuma neievērošanu. Ja Privātais Partneris neievēro Plānoto Pieejamības Datumu (ieskaitot tā pārcelšanu Līgumā noteiktajā kārtībā), Privātais Partneris maksā Publiskajam Partnerim līgumsodu 0,05% (nulle komats nulle pieci procenti euro) apmērā no 1 (viena) Kalendārā Gada Pieejamības Maksājuma par katru kavējuma Kalendāro Dienu. Līgumsoda kopējā summa nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procenti) no 1 (viena) Kalendārā Gada Pieejamības Maksājuma.

- (f) any fine or liquidated damages imposed by Competent Authority on the Public Partner due to the Private Partner's Default.

18.4. Contractual penalty for late payment. In case any Party fails to fully or partly pay up any invoice of the other Party, within no more than 5 (five) Business Days following the initial due date of the invoice the invoicing Party shall submit a written notice to the other Party to request payment of the outstanding sum within a term not exceeding 10 (ten) Business Days following the date of issue of the written notice.

In case Party at fault fails to pay the outstanding sum within the extended term, it shall pay contractual penalty at the amount of 0.05% (zero point zero five per cent) of the outstanding sum for each Calendar Day of delay until the date, on which the outstanding sum is fully paid.

The aggregate amount of the contractual penalty for the failure to timely pay one particular invoice shall not exceed 10% (ten per cent) of the outstanding sum.

Statutory interest and other ancillary claims set forth in the Laws for the delay of the outstanding sum the Parties are entitled to calculate and apply as of the date, which follows directly after the date, on which the contractual penalty for the respective outstanding sum set forth in this Clause of this Contract has reached the maximum amount of the contractual penalty as set forth in this Clause of this Contract.

18.5. Contractual penalty for failure to meet the Scheduled Availability Date. In case Private Partner fails to meet the Scheduled Availability Date (considering any rescheduling thereof under the procedure set forth in this Contract), Private Partner shall pay to the Public Partner a contractual penalty at the amount of 0.05% (zero point zero five per cent) from the Availability Payment of 1 (one) Calendar Year per each Calendar Day of delay. The aggregate amount of the contractual penalty shall not exceed

10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc Būvdarbu faktiskā uzsākšanas datuma un faktiskā Pieejamības Datuma, Publiskais Partneris aprēķina līgumsoda apmēru, atvelk to no Izpildes Garantijas vai, ja Izpildes Garantijas nav, izraksta Privātajam Partnerim attiecīgu rēķinu. Privātajam Partnerim ir pienākums apmaksāt šo rēķinu ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc tā izrakstīšanas.

- 18.6. Līgumsods par nepieejamām ēkām.** Ja Būvdarbu, Uzturēšanas Darbu vai Atpakaļnodrošināšanas Darbu laikā Privātais Partnera darbības vai bezdarbības rezultātā kādai dzīvojamai, industriālai vai publiskai ēkai Būves Vietā, Uzturēšanas Vietā, Atpakaļnodrošināšanas Vietā, Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē vai Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē nav iespējams piekļūt, Privātais Partneris maksā līgumsodu 0,05% (nulle komats nulle pieci procenti) no 1 (viena) Kalendārā Gada Pieejamības Maksājuma par katru minētās nepieejamības Kalendāro Dienu. Līgumsoda kopējā summa nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procenti) no 1 (viena) Kalendārā Gada Pieejamības Maksājuma. Privātais Partneris rakstiski paziņo Publiskajam Partnerim datumu un laiku, kad skartajai ēkai tika atjaunota pieeja. 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc pieejamības atjaunošanas katrai skartajai ēkai, Publiskais Partneris aprēķina līgumsoda apmēru, atvelk to no Izpildes Garantijas, Atpakaļnodrošināšanas Bankas Garantijas vai, ja Izpildes Garantijas vai Atpakaļnodrošināšanas Bankas Garantijas nav, izraksta Privātajam Partnerim attiecīgu rēķinu. Privātajam Partnerim ir pienākums apmaksāt šo rēķinu ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc tā izrakstīšanas.

10% (ten per cent) of the Availability Payment of 1 (one) Calendar Year.

Within 10 (ten) Business Days following the actual date of commencement of the Construction Works, and the actual Availability Date, Public Partner shall calculate total amount of the contractual penalty, withdraw it from the Performance Bond or shall issue a respective invoice to the Private Partner, in case there is no Performance Bond. Private Partner shall pay this invoice no later than within 10 (ten) Business Days following its issue.

- 18.6. Contractual penalty for inaccessible buildings.** In case during Construction Works, Maintenance Works or Hand Back Works as a result of the act or omission of the Private Partner any residential, industrial or public building cannot be accessed at the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works or Land Necessary for Maintenance Works, Private Partner shall pay a contractual penalty at the amount of 0.05% (zero point zero five per cent) from the Availability Payment of 1 (one) Calendar Year per each Calendar Day of the said inaccessibility. The aggregate amount of the contractual penalty shall not exceed 10% (ten per cent) of the Availability Payment of 1 (one) Calendar Year. Private Partner shall notify Public Partner in writing on the date and time of restoration of access to the concerned building. Within 5 (five) Business Days following the restoration of access to each concerned building, Public Partner shall calculate total amount of the contractual penalty, withdraw it from the Performance Bond or Hand Back Bank Guarantee, or shall issue a respective invoice to the Private Partner, in case there is no Performance Bond or Hand Back Bank Guarantee. Private Partner shall pay this invoice no later than within 10 (ten) Business Days following its issue.

19. **SAISTĪBU NEIZPILDI ATTAISNOJOŠI
GADĪJUMI**

- 19.1. **Saistību Neizpildi Attaisnojošu
Gadījumu veidi.** Sekojošais izsmeļošais
Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu
saraksts tiek atzīts Līgumā jebkurā laikā
no Līguma Datuma līdz Beigu Datumam:
- (a) Atbrīvojošs Gadījums;
 - (b) Kompensācijas Gadījums;
 - (c) Nepārvaramas Varas Gadījums.

Atkarībā no sava rakstura, apmēra un
īemesla, katrs Saistību Neizpildi
Attaisnojošs Gadījums ietilpst vienā no
šīm trim kategorijām un tiek atbilstoši
kompensēts.

- 19.2. **Atbrīvojums Saistību Neizpildi
Attaisnojošā Gadījumā.** Ja kāds
Saistību Neizpildi Attaisnojošs Gadījums
iestājas pirms Plānotā Pieejamības
Datuma vai Plānotā Pabeigšanas
Datuma, un tam ir negatīva ietekme uz
Privātā Partnera spēju ievērot Plānoto
Pieejamības Datumu vai Plānoto
Pabeigšanas Datumu, attiecīgais datums
pārceļams par Saistību Neizpildi
Attaisnojošā Gadījuma ilgumu.

Ja pēc Pieejamības Datuma iestājas tāds
Saistību Neizpildi Attaisnojošs Gadījums,
kas negatīvi ietekmē Privātā Partnera
spēju ievērot Plānoto Pabeigšanas
Datumu, bet tam nav ietekmes uz
Pieejamību, Privātais Partneris netiek
atbrīvots no pienākuma nodrošināt
Pieejamību.

Ja pēc Pieejamības Datuma, bet pirms
Pabeigšanas Datuma iestājas kāds
Saistību Neizpildi Attaisnojošs Gadījums,
kas negatīvi ietekmē Pieejamību, bet
kam nav ietekmes uz Privātā Partnera
spēju ievērot Plānoto Pabeigšanas
Datumu, šāds Saistību Neizpildi
Attaisnojošs Gadījums neveido
Pirmstermiņa Izbeigšanas pamatu,
izņemot dažus gadījumus, kas izsmeļoši
uzskaitīti Līguma 20. nodaļā.

Ja kāds Saistību Izpildi Attaisnojošs
Gadījums iestājas pēc Pabeigšanas
Datuma, tam ir Līgumā noteiktās sekas.

19. **SUPERVENING EVENTS**

- 19.1. **Types of Supervening Events.** The
following exhaustive list of the
Supervening Events are recognized
under this Contract any time as of the
Contract Date until the End Date:

- (a) Relief Event;
- (b) Compensation Event;
- (c) Force Majeure Event.

Depending on their nature, scope and
cause, any Supervening Event shall fall
into one of these three categories, and
shall be compensated accordingly.

- 19.2. **Relief in the case of a Supervening
Event.** In case any Supervening Event
sets in prior to the Scheduled Availability
Date or Scheduled Completion Date, and
it affects the ability of the Private Partner
to meet the Scheduled Availability Date or
Scheduled Completion Date, the
respective date shall be postponed
equally to the duration of the respective
Supervening Event.

In case following the Availability Date any
such Supervening Event sets in, which
affects ability of the Private Partner to
meet the Scheduled Completion Date, but
does not affect Availability, Private
Partner shall not be released from the
obligation to ensure Availability.

In case following the Availability Date, but
prior to the Completion Date any such
Supervening Event sets in, which affects
Availability, but does not affect ability of
the Private Partner to meet the Scheduled
Completion Date, existence of such
Supervening Event shall not constitute
ground for Early Termination, except in
few occasions exhaustively listed in
Section 20 of this Contract.

In case following Completion Date any
Supervening Event sets it, it shall have
the consequences as set forth in this
Contract.

19.3. Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadījuma kompensēšana. Katra Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadījuma kompensācija ir jāaprēķina Līgumā noteiktajā apmērā un jāmaksā Līgumā noteiktajos gadījumos.

Neviena kompensācija neietver kopējo finanšu līdzekļu summu, ko Privātais Partneris ir saņēmis no Apdrošināšanas, kas izmaksāta par šo Saistību Neizpildi Attaisnojošo Gadījumu vai saistībā ar to. Katra Saistību Neizpildi Attaisnojošā Gadījumā kompensācija izmaksājama tikai Privātajam Partnerim, bet ne Apakšuzņēmējam, piegādātājam, Asistentam, konsultantam, sadarbības partnerim, darbiniekam vai jebkurai trešajai personai, izņemot Finansētāju, ja to nepārprotami nosaka Informācijas Apmaiņas Līgums.

Gadījumā, ja Būvniecības Perioda laikā notikuša Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadījuma ietekmē Pieejamības Datums neiestājas pirms maksimālā maksājumu saistības izpildes uzsākšanas termiņa, ar kuru Privātajam Partnerim ir jāuzsāk pamatsummas maksājumi Finansētājam saskaņā ar Finansējuma Līgumu (kā Informācijas Apmaiņas Līgumā noteiktajā kārtībā Finansētājs šādu maksimālo maksājumu saistības izpildes uzsākšanas termiņu ir paziņojis Publiskajam Partnerim) (**Finansējuma Maksimālais Maksājumu Saistības Izpildes Uzsākšanas Termiņš**), Publiskajam Partnerim ir pienākums ik Ceturksni, skaitot no Finansējuma Maksimālā Maksājumu Saistības Izpildes Uzsākšanas Termiņa līdz Pieejamības Datumam, maksāt Finansētājam summu, kas ir vienāda ar ceturkšņa summu, kādu Privātajam Partnerim ir pienākums maksāt Finansētājam saskaņā ar Finansējuma Līgumu (kā Informācijas Apmaiņas Līgumā noteiktajā kārtībā Finansētājs šādu summu ir paziņojis Publiskajam Partnerim) (**Finansējuma Maksājums**). Finansējuma Maksājuma kopsumma, kas samaksāta saskaņā ar Līgumu, ir jāatskaita no pēdējiem četriem Publiskā Partnera Privātajam Partnerim

19.3. Compensation of Supervening Event. Any compensation of Supervening Event shall be calculated and paid in cases exhaustively listed in and at the amount prescribed by this Contract.

Any compensation shall exclude aggregate amount of financial assets obtained by the Private Partner from the Insurance paid out for and/or in relation to the respective Supervening Event.

Any compensation shall be paid only to the Private Partner, but not to any Subcontractor, supplier, Assistant, advisor, cooperation partner, employee, or any other third party, except Financier, if expressly set forth in the Direct Agreement.

If due to the occurrence of a Supervening Event during the Construction Phase, the Availability Date does not occur prior to the long-stop date upon which the Private Partner has to start payment of principal to the Financier under the Financing Agreement (as such long-stop date is communicated to the Public Partner by the Financier in accordance with the Direct Agreement) (**the Financing Long-Stop Date**), the Public Partner shall, on a Quarterly basis from the Financing Long-Stop Date and until the Availability Date, pay to the Financier in an amount equal to the quarterly amount due by the Private Partner to the Financier under the Financing Agreement (as such amount is communicated to the Public Partner by the Financier in accordance with the Direct Agreement) (**the Financing Payment**). The aggregate amount of the Financing Payments paid under this Contract shall be deducted from the final four Availability Payments (in equal amounts) paid by the Public Partner to the Private Partner.

maksājamiem Pieejamības
Maksājumiem (vienādās daļās).

19.4. Saistību neizpildi neattaisnojoši gadījumi. Nekas no turpmākā saskaņā ar Līgumu neveido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu:

- (a) katra Atļauja, Standarts, Likumi un Kompetento Iestāžu norādījumi, vai to grozījumi vai papildinājumi, kas izdoti Līguma darbības laikā;
- (b) novēlota, daļēja vai pilnīga Darbu un/vai citu Privātā Partnera pienākumu neizpilde, ko izraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināmās darbības vai bezdarbība (Līguma 1.9. punkts), vai cita uz Privāto Partneri attiecināma vadības, finanšu vai tehniskā neefektivitāte;
- (c) novēlota, daļēja vai pilnīga Darbu un/vai citu Privātā Partnera pienākumu neizpilde, ko izraisa saprātīgi paredzami nelabvēlīgi laikapstākļi vai citi līdzīgi saprātīgi paredzami nelabvēlīgi apstākļi;
- (d) novēlota, daļēja vai pilnīga Darbu un/vai citu Privātā Partnera pienākumu neizpilde, ko izraisa augsnes vai pazemes stāvoklis Būves Vietā, Uzturēšanas Vietā, Atpakaļnodošanas Vietā, Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē vai Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē (izņemot Līguma 17.15. punktu);
- (e) Privātā Partnera ekonomiskās grūtības vai tā nespēja savlaicīgi un pilnā apmērā segt parādus;
- (f) katrs maksājuma kavējums saskaņā ar Līgumu, ko pieļauj Publiskais Partneris vai Privātais Partneris;
- (g) katrs Intelektuālā Īpašuma Tiesību pārkāpums, ko izdarījis Privātais Partneris;
- (h) novēlota, daļēja vai pilnīga Darbu un/vai citu Privātā Partnera pienākumu neizpilde, ko izraisa novēlota dokumentu un/vai rasējumu iesniegšana Publiskajam Partnerim, nenodrošinot tam

19.4. Non-Supervening Events. Nothing of the following shall constitute a Supervening Event under this Contract:

- (a) any Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, or any amendments or supplements thereto, as passed during the validity term of the Contract;
- (b) late, partial or full non-performance of any Works and/or other obligations of the Private Partner caused by the acts or omissions of or attributable to the Private Partner (Clause 1.9 of this Contract), or any managerial, financial or technical inefficiency of or attributable to the Private Partner;
- (c) late, partial or full non-performance of any Works and/or other obligations of the Private Partner resulting from reasonably foreseeable unfavorable weather conditions, or other similarly reasonably foreseeable adverse conditions;
- (d) late, partial or full non-performance of any Works and/or other obligations of the Private Partner resulting from ground or soil conditions at the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works or Land Necessary for Maintenance Works (except Clause 17.15 of this Contract);
- (e) economic hardship of the Private Partner or its inability to timely and fully pay any debts;
- (f) late payment of any sum under this Contract by the Public Partner or Private Partner;
- (g) infringement by the Private Partner of any Intellectual Property Rights;
- (h) late, partial or full non-performance of any Works and/or other obligations of the Private Partner resulting from late submission of documents and/or drawings to the Public Partner which does not afford Public Partner with a reasonably sufficient time to review, and approve them (unless such

saprātīgu laiku to izskatīšanai un apstiprināšanai (izņemot, ja šādu kavējumu izraisa Nepārvaramas Varas Gadījumi);

- (i) novēlota, daļēja vai pilnīga Darbu un/vai citu Privātā Partnera pienākumu neizpilde, kas izriet no streika, blokādes, dīkstāves vai citām industrijas darbībām, kas attiecas uz strīdu, kurā ir iesaistīts Privātais Partneris vai kāda Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;
- (j) katrs pieaugums summā, kas maksājama par Obligāto Apdrošināšanu vai Brīvprātīgo Apdrošināšanu;
- (k) kāds no riskiem, kas jāapdrošina ar Obligāto Apdrošināšanu, kļūst neapdrošināms Privātā Partnera vai uz to attiecināmu darbību vai bezdarbības dēļ.

- 19.5. Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadījuma paziņošana.** Ja kāda no Pusēm nevar pilnībā vai daļēji izpildīt savus Līgumā noteiktos pienākumus kāda Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadījuma dēļ, tiklīdz tas ir praktiski iespējams, bet ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc datuma, kurā Pusei kļuvis zināms par attiecīgo Saistību Neizpildi Attaisnojošo Gadījumu, rakstiski informē otru Pusi, sniedzot šādu minimālo informāciju:
- (a) konkrētais notikums, gadījums vai apstākļi, kas veido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu;
 - (b) Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadījuma veids;
 - (c) attiecīgā Saistību Neizpildi Attaisnojošā Gadījuma iestāšanās datums;
 - (d) Saistību Neizpildi Attaisnojošā Gadījuma sagaidāmais ilgums, ja iespējams;
 - (e) Pienākumi, ko skartā Puse nespēj savlaicīgi, pilnībā vai daļēji izpildīt;
 - (f) labticīga aplēse, vai skartos pienākumus ir iespējams pilnībā vai daļēji izpildīt par augstākiem

delays are caused by Force Majeure Events);

- (i) late, partial or full non-performance of any Works and/or other obligations of the Private Partner stemming from strikes, lockouts, downtimes or other industrial action relating to any dispute involving the Private Partner, or any act or omission of or attributable to the Private Partner;
- (j) any increase in any sum payable for any Mandatory Insurance or Voluntary Insurance;
- (k) any risk to be insured by Mandatory Insurance becomes uninsurable due to the acts or omissions of or attributable to the Private Partner.

- 19.5. Notification of Supervening Event.** In case any Party is unable to fully or partly perform its obligations under this Contract due to any Supervening Event, as soon as practically possible, but no later than within 10 (ten) Business Days following the date on which the Party became aware of the occurrence of the respective Supervening Event, it shall notify in writing the other Party by giving at minimum the following information:
- (a) particular event, occasion or circumstance constituting the Supervening Event;
 - (b) type of the Supervening Event;
 - (c) date of setting in of the respective Supervening Event;
 - (d) expected duration of the Supervening Event, if possible;
 - (e) obligations, which the affected Party is unable to perform timely, fully and/or partly;
 - (f) estimation in good faith, whether the affected obligations can be fully or partly performed at increased costs; expected term and costs of the Critical Delay.

izdevumiem; Kritiskā Kavējuma
sagaidāmais ilgums un izdevumi.

19.6. Ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc paziņojuma (Līguma 19.5. punkts) saņemšanas, saņēmēja Puse rakstiski paziņo skartajai Pusei, vai:

(a) tā atzīst vai neatzīst paziņoto Saistību Neizpildi Attaisnojošo Gadījumu; un/vai

(b) tai ir nepieciešama papildus informācija, lai adekvāti novērtētu apstākļus.

Ja saņēmēja Puse neatbild norādītajā termiņā, uzskatāms, ka paziņotais Saistību Neizpildi Attaisnojošais Gadījums ir pilnībā atzīts.

19.7. Ja saņēmēja Puse saskaņā ar Līguma 19.6. punktu pieprasa papildus informāciju, ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas skartā Puse to iesniedz rakstiski.

19.8. Atbrīvojošs Gadījums. Katrs no sekojošiem gadījumiem, notikumiem vai apstākļiem, kas (i) jebkurā Līguma darbības laikā izraisa Kritisku Kavējumu, vai (ii) Pieejamības Perioda laikā rada Privātajam Partnerim papildus izmaksas, kas pārsniedz EUR 50'000 (piecdesmit tūkstoši euro), veido Atbrīvojošu Gadījumu (seko izsmeljošs uzskaitījums):

(a) piesārņojums, ugunsgrēks un/vai eksplozija, ko neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;

(b) ūdens tvertņu, aparātu vai cauruļvadu plīšana vai pārplūšana, kabeļu, tīklu un cauruļvadu bojājumi, ko neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;

(c) Darbu un/vai Apvedceļa nejaušs zaudējums vai bojājums, kas nenovēršami rada savlaicīgas Darbu pabeigšanas vai Apvedceļa Pieejamības kavējumu tādu iemeslu dēļ, ko neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;

19.6. No later than within 5 (five) Business Days following receipt of the notice (Clause 19.5 of this Contract), the receiving Party shall notify in writing the affected Party of whether it:

(a) accepts or not the notified Supervening Event; and/or

(b) requires additional information in order to assess the circumstances adequately.

Failure of the receiving Party to respond within the said term shall be deemed full acceptance of the notified Supervening Event.

19.7. In case the receiving Party requests additional information under Clause 19.6 of this Contract, the affected Party shall provide it in writing no later than within 5 (five) Business Days following the receipt of this request.

19.8. Relief Event. Any of the following events, occasions or circumstances, which (i) cause Critical Delay at any time during the validity term of this Contract, or (ii) cause during the Availability Phase additional costs to the Private Partner, which exceed EUR 50,000 (fifty thousand euro), shall constitute a Relief Event (exhaustive list follows):

(a) contamination, fire and/or explosion not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;

(b) bursting or overflowing water tanks, apparatus or pipes, failures of cables, networks and pipes not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;

(c) accidental loss or damage to any Works and/or Bypass causing unavoidable delay in timely completion of the Works and/or making Bypass Available for reasons not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;

(d) breakdowns, accidents and/or shortages of the public utility services, fuel and/or transport required for performance of Works

- (d) Darbu izpildei nepieciešamo Komunālo pakalpojumu, degvielas un/vai transporta pārtraukumi, avārijas un/vai nepietiekamība, ko neizraisa Privātā Partnera darbība vai bezdarbība, ja minētās problēmas ilgst vairāk par 5 (piecām) secīgām Kalendārajām Dienām.

Ja Kritisku Kavējumu izraisa atkārtotošies gadījumi, notikumi vai apstākļi, ir jāņem vērā to kumulatīvais ilgums. Tomēr Atbrīvojošs Gadījums konstatējams tikai tad, ja to ilgums vai to radīto seku novēršanai nepieciešamais laiks ir būtisks un saprātīgi noved pie Kritiska Kavējuma.

Privātajam Partnerim ir pienākums pielikt visas saprātīgās pūles, lai mazinātu katru Kritisku Kavējumu. Piemēram, tādu komunālo pakalpojumu pārtraukumi kā elektroenerģija un/vai ūdens, Privātajam Partnerim ir jārisina, izmantojot alternatīvas strāvas ģenerācijas iekārtas, ģeneratorus vai alternatīvas ūdens piegādes objektā.

- 19.9. Ja Atbrīvojoša Gadījuma saprātīgi nenovēršamas sekas ir Privātā Partnera nespēja ievērot Plānoto Pabeigšanas Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu vai Plānoto Atpakaļ nodošanas Datumu, Privātais Partneris ir atbrīvojams, pārceļot Plānoto Pabeigšanas Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu vai Plānoto Atpakaļ nodošanas Datumu par Kritiskā Kavējuma ilgumu.

Taču, ja, neskatoties uz Atbrīvojošo Gadījumu un Kritiskā Kavējuma ilgumu, Privātais Partneris tomēr saprātīgi var ievērot Plānoto Pabeigšanas Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu vai Plānoto Atpakaļ nodošanas Datumu, pat ar augstākiem izdevumiem (iztulkot un piemērot kopsakarā ar Līguma 19.8.punkta (ii) apakšdalījumu), Publiskais Partneris, ja atzīst šādu ieguldījumu par pieņemamu (iztulkot un piemērot kopsakarā ar Līguma 19.8.punkta (ii) apakšdalījumu), rakstiski informē Privāto Partneri par nepieciešamību ievērot Plānoto Pabeigšanas Datumu, Plānoto

and not caused by any act or omission of the Private Partner, provided any of them exceeds 5 (five) consecutive Calendar Days.

In case Critical Delay is caused by repetitive events, occasions or circumstances, account shall be taken of the cumulative duration thereof. However, Relief Event shall only be established in case duration of them, or time required to eliminate consequences caused by them is of material amount and reasonably leads to the Critical Delay.

Private Partner shall take all reasonable efforts to mitigate any Critical Delay. For instance, interruptions in public utilities, like electric power and/or water, shall be mitigated by the Private Partner through the alternative power, production equipment, generator, or alternative water deliveries on site.

- 19.9. In case reasonably unavoidable consequence of the Relief Event is the inability of the Private Partner to observe the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date, the Private Partner shall be relieved by postponement of the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date for the duration of the Critical Delay.

However, in case notwithstanding the Relief Event and duration of the Critical Delay Private Partner is still reasonably able to observe the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date, even if at the increased cost (interpret and apply in conjunction with subdivision (ii) of Clause 19.8 of this Contract), Public Partner, if finding such investment acceptable (interpret and apply in conjunction with subdivision (ii) of Clause 19.8 of this Contract), shall notify the Private Partner in writing on the need to comply with either Scheduled Availability Date,

Pabeigšanas Datumu vai Plānoto Atpakaļnodošanas Datumu, pat ar Publiskā Partnera apstiprinātiem augstākiem izdevumiem (neieskaitot Līguma 19.8.punkta (ii) apakšdalījumā noteikto summu). Saskaņā ar Līgumu Publiskās Partneris pilnā apmērā kompensē minētos augstākos izdevumus (neiekļaujot Apdrošināšanas segtās summas un Līguma 19.8.punkta (ii) apakšdalījumā noteikto summu).

19.10. Atbrīvojošā Gadījuma kompensēšana. Katra Atbrīvojošā Gadījuma kompensācija aprēķināma šādi:

- (a) Atbrīvojošā Gadījuma rezultātā radušās papildus finansēšanas izmaksas, kas ietver tikai procentus un kapitalizētos procentus saskaņā ar Finansējuma Līgumu. Šī punkta izpratnē papildus finansējums ir mazāks par vai vienāds ar faktiskajiem Atbrīvojošā Gadījuma izdevumiem, kas Privātajam Partnerim bijuši un kas ar pamatojošiem dokumentiem un maksājumu dokumentiem pierādāmi Publiskajam Partnerim; un
- (b) summas, kas pienākas no Privātā Partnera par pamatsummu procentu maksājumiem (ieskaitot kapitalizētos procentus) saskaņā ar Finansējuma Līgumu, ja un ciktāl šīs summas tiek kavētas attiecīgā Atbrīvojošā Gadījuma dēļ; un
- (c) izdevumi par tāda mijmaiņas darījuma pārplānošanu, kas noslēgts saskaņā ar Finansējuma Līgumu (pretējā pozīcija, ko ieņem mijmaiņas darījuma aģents), ja mijmaiņas darījuma pārplānošana ir neizbēgamas un tiešas Atbrīvojošā Gadījuma sekas; atņemot
- (d) katru summu, ko Apdrošināšana ir izmaksājusi par attiecīgo Atbrīvojošo Gadījumu; atņemot
- (e) papildus izdevumus 50'000 EUR (piecdesmit tūkstoši euro), ja Atbrīvojošais Gadījums ir konstatēts saskaņā ar Līguma 19.8.punkta (ii) apakšdalījumu.

Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date, even if at the increased cost approved by the Public Partner (excluding the sum prescribed by the subdivision (ii) of Clause 19.8 of this Contract). Under provisions of this Contract, the said increased cost shall be fully compensated by the Public Partner (excluding any amounts covered by Insurance and sum prescribed by the subdivision (ii) of Clause 19.8 of this Contract).

19.10. Compensation of Relief Event. Compensation of any Relief Event shall be calculated as follows:

- (a) additional financing costs resulting from the Relief Event, which shall only include the interest and capitalized interest under the Financing Agreement. For the purposes of this Clause, additional financing shall be less or equal to the actual Relief Event costs of the Private Partner, which shall be proved to the Public Partner with justifying documents and payment documents; and
- (b) amounts due from the Private Partner for the interest payments on the principals (including capitalized interests) under Financing Agreement, if and insofar as these amounts are hindered due to the respective Relief Event; and
- (c) the costs of rescheduling any swap put in place pursuant to the Financing Agreement (counter-position taken by the swap dealer), provided swap rescheduling is an unavoidable and direct consequence of the Relief Event; less
- (d) any amounts paid by the Insurance for the respective Relief Event; less
- (e) 50,000 EUR (fifty thousand euro) of additional costs, in case Relief Event was established according to the subdivision (ii) of Clause 19.8 of this Contract.

The amount of compensation shall be calculated as follows: (a) + (b) + (c) – (d) – (e)*.

Kompensācijas summa aprēķināma šādi: (a) + (b) + (c) – (d) – (e)*.

* ja Atbrīvojošais Gadījums tika konstatēts saskaņā ar Līguma 19.8.punkta (i) apakšdalījumu, (e) vērtība ir nulle.

- 19.11. Atbrīvojošā Gadījuma kompensācijas izmaksa.** Būvniecības Periodā kompensāciju aprēķina un izmaksā vienā maksājumā pēc tam, kad ir saņemta informācija par visu Apdrošināšanas izmaksājamo atlīdzību par vai saistībā ar konkrēto Atbrīvojošo Gadījumu. Pieejamība Periodā kompensāciju aprēķina un izmaksā tā Ceturkšņa beigās, kas tieši seko tam Ceturksnim, kurā Privātajam Partnerim radās Atbrīvojošā Gadījuma izdevumi. Līdz kompensācijas aprēķinam ir jābūt saņemtai informācijai par visu Apdrošināšanas izmaksājamo atlīdzību par vai saistībā ar Atbrīvojošo Gadījumu. Ja kāds Atbrīvojošais Gadījums rada Privātajam Partnerim izdevumus vairāk kā vienā Ceturksnī, Atbrīvojošā Gadījuma izdevumi ir jāaprēķina un jāizmaksā par visiem šajā teikumā minētajiem izdevumiem kopā ne vēlāk kā tā Ceturkšņa beigās, kas seko pēdējam no Ceturkšņiem, kurā šādi izdevumi radās. Kompensācija ir jānorāda Ceturkšņa ziņojumā saskaņā ar Līguma 2. pielikumu (Maksājumu veikšanas kārtība). Ja kādā no kompensācijas aprēķināšanai sekojošajiem Ceturkšņiem Apdrošinātājs rakstiski apstiprina Privātajam Partnerim vēl kādu Apdrošināšanas summu, pirms kuras kompensācija tika aprēķināta un izmaksāta, neņemot vērā šo Apdrošināšanas summu, attiecīgā summa ir jāatskaita no jebkuras sekojošās kompensācijas daļas vai, ja attiecīgās kompensācijas izmaksa ir pabeigta, Privātajam Partnerim ir jāpārskaita attiecīgā Apdrošināšanas summa Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc tās saņemšanas no Apdrošinātāja.

* in case Relief Event was established according to the subdivision (i) of Clause 19.8 of this Contract, the value of (e) shall be zero.

- 19.11. Payment of compensation of Relief Event.** During the Construction Phase, compensation shall be calculated and paid in one-off payment after information is received on the sum of remuneration to be paid by the Insurance for or in relation to the respective Relief Event. During the Availability Phase, compensation shall be calculated and paid at the end of the Quarter, which follows directly the Quarter, during which Relief Event costs of the Private Partner took place. Until calculation of the compensation, information shall be received on the whole sum of remuneration to be paid by the Insurance for or in relation to the respective Relief Event. In case any Relief Event causes costs on the Private Partner at or during more than one Quarter, Relief Event costs shall be calculated and paid for jointly for all costs referred to in this sentence not later than at the end of the Quarter, which follows the last Quarter, during which such costs occurred. Compensation shall be listed in the Quarter statement under Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism). In case any more Insurance amounts are confirmed in writing by the Insurer to the Private Partner in any Quarter following the calculation of the compensation, prior to which compensation was calculated and paid without considering this amount of the Insurance, the respective sum shall be deducted from any subsequent part of the compensation or, in case payment of the respective compensation is completed, Private Partner shall transfer the respective Insurance amount to the Public Partner no later than within 10 (ten) Business Days following receipt of it from the Insurer.

19.12. Ja iestājas tāds Atbrīvojošs Gadījums, kas izraisa Nepieejamības Gadījumu, šāds Atbrīvojošs Gadījums atbrīvo Privāto Partneri no Atskaitījumu piemērošanas Pieejamības Maksājumam par šī Atbrīvojošā Gadījuma izraisīto Nepieejamības Gadījumu.

19.13. **Kompensācijas Gadījums.** Katrs no sekojošiem gadījumiem, notikumiem vai apstākļiem, kas (i) jebkurā Līguma darbības laikā izraisa Kritisku Kavējumu, vai (ii) Pieejamības Perioda laikā rada Privātajam Partnerim papildus izmaksas, kas pārsniedz EUR 50'000 (piecdesmit tūkstoši euro), veido Kompensācijas Gadījumu (seko izsmēlošs uzskaitījums):

- (a) Publiskais Partneris pilnībā vai daļēji pārkāpj savus Līgumā noteiktos pienākumus, kā arī pilnībā vai daļēji nepilda tā faktiskā kontrolē esošas darbības, kas nepieciešamas Līguma izpildei;
- (b) Būves Vietas, Uzturēšanas Vietas, Atpakaļnodrošanas Vietas, Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes vai Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes pilnīgas vai daļējas nodrošanas Privātajam Partnerim kavējums, ko neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;
- (c) Kompetentā Iestāde neizsniedz vai neatjauno vispār, vai arī savlaicīgi neizsniedz vai neatjauno kādu Atļauju, kas nepieciešama Darbu uzsākšanai, turpināšanai vai pabeigšanai, ja Privātais Partneris tai ir savlaicīgi pieteicies un Atļaujas izsniegšanas kavējumu neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;
- (d) Automātiski uz Likumu pamata tiek apturēta vai atcelta, vai Kompetentā Iestāde vai Tiesas aptur vai atceļ kādu Atļauju pirms Darbu uzsākšanas vai to laikā, ko neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;
- (e) Likumi vai Kompetentā Iestāde maina Būves Vietas, Uzturēšanas Vietas, Atpakaļnodrošanas Vietas,

19.12. In case any Relief Event sets in, which causes a Non-Availability Event, such Relief Event shall release Private Partner from the applicability of Deductions to the Availability Payment for the Non-Availability Event caused by this Relief Event.

19.13. **Compensation Event.** Any of the following events, occasions or circumstances which (i) cause Critical Delay at any time during the validity term of this Contract, or (ii) cause during the Availability Phase additional costs to the Private Partner, which exceed EUR 50,000 (fifty thousand euro), shall constitute a Compensation Event (exhaustive list follows):

- (a) Public Partner fully or partly breaches its obligations under the Contract, well as fully or partly fails to perform acts being in the actual control of the Public Partner, which are necessary for the performance of Contract;
- (b) delay in the transfer to the Private Partner of all or part of the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works or Land Necessary for Maintenance Works not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;
- (c) failure of Competent Authority in general to issue or renew, or failure to timely issue or renew any Permit required for commencement, continuation or completion of any Works provided Private Partner has timely applied for it, and delay of Permit issue is not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;
- (d) automatic suspension or cancellation based directly on the Laws, or suspension or cancellation by Competent Authority or Courts of any Permit prior to the commencement of or during performance of any Works, not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;

- Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes un Atpakaļnodošanas Darbiem Nepieciešamās Zemes teritoriālo plānojumu tā, ka plānotajā vietā vairs nav atļauts izpildīt Darbus vai kādu to daļu un šo maiņu neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;
- (f) Kompetento Iestāžu noteikti Satiksmes Organizēšanas Līdzekļi (Līguma 17.17. punkts) un/vai speciālais transports (Līguma 17.20 punkts);
 - (g) Kompetentā Iestāde savlaicīgi un pilnībā neizpilda kādu darbību, kas ir nepieciešama Līguma vajadzībām, un to neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;
 - (h) Darbu apturēšana Likumos noteiktajā kārtībā tādēļ, ka Būves Vietā, Uzturēšanas Vietā, Atpakaļnodošanas Vietā, Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē atrodas aizsargājamas floras vai faunas sugas, kultūras vai arheoloģiskā mantojuma objekti (izņemot Līguma 17.14. punktā minēto situāciju);
 - (i) Būves Vietā, Uzturēšanas Vietā, Atpakaļnodošanas Vietā, Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē notiek publiski protesti un/vai demonstrācijas, kas nekādā veidā nav adresētas Privātajam Partnerim vai ko neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība, vai Privātais Partneris tās neorganizē, nesponsorē, nav atļāvis vai kādā citā veidā neatbalsta;
 - (j) trešās personas Intelektuālā Īpašuma Tiesību pārkāpums, izņemot, ja Privātais Partneris zināja vai tam saprātīgi vajadzēja zināt par šādām Intelektuālā Īpašuma Tiesībām un attiecīgu pienākumu tās ievērot;
 - (k) Publiskais Partneris nav pilnībā vai daļēji izsniedzis Privātajam Partnerim
 - (e) territorial planning of the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works and Land Necessary for Hand Back Works is changed by Laws or Competent Authority so that full or partial performance of any Works at the planned place of location are no longer permitted for reasons not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;
 - (f) Traffic Measures imposed by Competent Authorities (Clause 17.17 of this Contract) and/or special transport (Clause 17.20 of this Contract);
 - (g) failure of any Competent Authority to fully and timely perform any act required for the purposes of this Contract not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;
 - (h) suspension of any Works under Laws due to the presence at the Construction Area, Maintenance Area, Land Necessary for Construction Works and Land Necessary for Maintenance Works of any protected species of flora and fauna, objects of cultural and archeological heritage (excluding the situation under Clause 17.14 of this Contract);
 - (i) public protests and/or demonstrations take place at the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works and Land Necessary for Maintenance Works, provided such protests and/or demonstrations are in no way addressed to or caused by acts or omissions of or attributable to the Private Partner, or are not organized, sponsored, authorized or in any other manner supported by the Private Partner;
 - (j) infringement of any third party Intellectual Property Rights, unless Private Partner was or should reasonably have been aware of such

kādu no Līguma 7.pielikumā "Dokumentu saraksts" uzskaitītajiem dokumentiem, piemēram, kādu attiecīgā dokumenta lapu, tās daļu, grozījumus, papildinājumus vai citus labojumus, kas bijuši Publiskā Partnera rīcībā pie attiecīgā dokumenta izsniegšanas Privātajam Partnerim elektroniskā vai papīra formātā;

- (l) Līguma 17.39. punktā minētie gadījumi, kas izriet no Publiskā Partnera paziņojuma;
- (m) kaitējums vai zaudējumi Apvedceļam, kā arī ar Privāto Partneri iepriekš nesaskaņota Būvdarbu izpildes kavējuma Privātajam Partnerim radītie zaudējumi, ko ar savu darbību un/vai bezdarbību ir nodarījusi trešā persona, kuru Līguma 8.nodaļā noteiktajā kārtībā Publiskais Partneris piesaistījis Publiskā Partnera lerosināto izmaiņu izpildei;
- (n) Satiksmes intensitātes pieaugums uz Pamattases pārsniedz 40% (četrdesmit procentus) no Līguma 4.pielikuma (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošanai) 2.2.punktā norādītās paredzamās Satiksmes intensitātes uz Pamattases;
- (o) Būvniecības Periodā Kompetentā iestāde ir apturējusi Būvdarbus tāda iemesla dēļ, kas nav saistīts ar un neizriet no Privātā Partnera darbības un/vai bezdarbības.

Ja Kritisku Kavējumu izraisa atkārtotošies gadījumi, notikumi vai apstākļi, ir jāņem vērā to kumulatīvais ilgums. Tomēr Kompensācijas Gadījums konstatējams tikai tad, ja to ilgums vai to radīto seku novēršanai nepieciešamais laiks ir būtisks un saprātīgi noved pie Kritiska Kavējuma.

Privātajam Partnerim ir pienākums pielikt visas saprātīgās pūles, lai mazinātu katru Kritisko Kavējumu.

Intellectual Property Rights and the obligation to honor them respectively;

- (k) Public Partner has failed to fully or partly submit to the Private Partner any of the documents listed in Appendix 7 "List of Documents" to this Contract, for instance, any page or part of page of the respective document, any amendments, supplements or other corrections, which were at the disposal of the Public Partner at the time of submitting the respective documents to the Private Partner in electronic or paper format;
- (l) situations referred to in Clause 17.39 of the Contract stemming from the notice of the Public Partner;
- (m) damage or losses to the Bypass, as well as losses caused by the delay of Construction Works not harmonized in advance with the Private Partner, which are caused by the acts and/or omission of the third party engaged in accordance with the procedure set forth in Section 8 of this Contract for the performance of the Public Partner Change;
- (n) increase in the Traffic intensity on the Main Road exceeds 40% (forty per cent) of the forecasted Traffic intensity specified in Clause 2.2 of Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintaining and Hand Back);
- (o) during the Construction Phase Competent Authority suspends Construction Works due to the cause, which is not related to and does not stem from the act and/or omission of the Private Partner.

In case Critical Delay is caused by repetitive events, occasions or circumstances, account shall be taken of the cumulative duration thereof. However, Compensation Event shall only be established in case duration of them, or time required to eliminate consequences caused by them is of material amount and reasonably leads to the Critical Delay.

Private Partner shall take all reasonable efforts to mitigate any Critical Delay.

19.14. Ja Kompensācijas Gadījuma saprātīgi nenovēršamas sekas ir Privātā Partnera nespēja ievērot Plānoto Pieejamības Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu vai Plānoto Atpakaļnodošanas Datumu, Privātais Partneris ir atbrīvojams, pārceļot Plānoto Pieejamības Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu vai Plānoto Atpakaļnodošanas Datumu par Kritiskā Kavējuma ilgumu. Taču, ja, neskatoties uz Kompensācijas Gadījumu un Kritiskā Kavējuma ilgumu, Privātais Partneris tomēr saprātīgi var ievērot Plānoto Pieejamības Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu vai Plānoto Atpakaļnodošanas Datumu, pat ar augstākiem izdevumiem (iztulkot un piemērot kopsakarā ar Līguma 19.13.punkta (ii) apakšdaļījumu), Publiskais Partneris, ja atzīst šādu ieguldījumu par pieņemamu (iztulkot un piemērot kopsakarā ar Līguma 19.13.punkta (ii) apakšdaļījumu), rakstiski informē Privāto Partneri par nepieciešamību ievērot Plānoto Pieejamības Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu vai Plānoto Atpakaļnodošanas Datumu, pat ar Publiskā Partnera apstiprinātiem augstākiem izdevumiem (neieskaitot Līguma 19.13.punkta (ii) apakšdaļījumā noteikto summu). Saskaņā ar Līgumu Publiskais Partneris pilnā apmērā kompensē minētos augstākos izdevumus (neiekļaujot Apdrošināšanas segtās summas un Līguma 19.13.punkta (ii) apakšdaļījumā noteikto summu).

19.15. Kompensācijas Gadījuma kompensēšana. Katra Kompensācijas Gadījuma kompensācija aprēķināma šādi:

- (a) Privātā Partnera faktiskie papildus izdevumi, ko rada Kompensācijas Gadījums, kas ar pamatojošiem dokumentiem un maksājumu dokumentiem pierādāmi Publiskajam Partnerim; un

19.14. In case reasonably unavoidable consequence of the Compensation Event is the inability of the Private Partner to observe the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date, the Private Partner shall be relieved by postponement of the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date for the duration of the Critical Delay. However, in case notwithstanding the Compensation Event and duration of the Critical Delay Private Partner is still reasonably able to observe the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date, even if at the increased cost (interpret and apply in conjunction with subdivision (ii) of Clause 19.13 of this Contract), Public Partner, if finding such investment acceptable (interpret and apply in conjunction with subdivision (ii) of Clause 19.13 of this Contract), shall notify the Private Partner in writing on the need to comply with either Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date, even if at the increased cost approved by the Public Partner (excluding the sum prescribed by the subdivision (ii) of Clause 19.13 of this Contract). Under provisions of this Contract, the said increased cost shall be fully compensated by the Public Partner (excluding any amounts covered by Insurance and sum prescribed by the subdivision (ii) of Clause 19.13 of this Contract)).

19.15. Compensation of Compensation Event. Compensation of any Compensation Event shall be calculated as follows:

- (a) actual additional costs of the Private Partner resulting from the Compensation Event, which shall be proved to the Public Partner with justifying documents and payment documents; and

- (b) Kompensācijas Gadījuma rezultātā radušās papildus finansēšanas izmaksas, kas ietver tikai procentus un kapitalizētos procentus saskaņā ar Finansējuma Līgumu. Šī punkta izpratnē papildus finansējums ir mazāks par vai vienāds ar faktiskajām izmaksām, kas iepriekš minētas (a) punktā; un
- (c) izdevumi par tāda mijmaiņas darījuma pārplānošanu, kas noslēgts saskaņā ar Finansējuma Līgumu (pretējā pozīcija, ko ieņem mijmaiņas darījuma aģents), ja mijmaiņas darījuma pārplānošana ir neizbēgamas un tiešas Kompensācijas Gadījuma sekas; un
- (d) summas, kas pienākas no Privātā Partnera par pamatsummu procentu maksājumiem (ieskaitot kapitalizētos procentus) saskaņā ar Finansējuma Līgumu, ja un ciktāl šīs summas tiek kavētas attiecīgā Atbrīvojošā Gadījuma dēļ; atņemot
- (e) katru summu, ko Apdrošināšana ir izmaksājusi par attiecīgo Atbrīvojošo Gadījumu; atņemot
- (f) papildus izdevumus 50'000 EUR (piecdesmit tūkstoši euro), ja Kompensācijas Gadījums ir konstatēts saskaņā ar Līguma 19.13.punkta (ii) apakšdaļījumu.

Kompensācijas summa aprēķināma šādi: (a) + (b) + (c) + (d) – (e) – (f)*.

* ja Kompensācijas Gadījums tika konstatēts saskaņā ar Līguma 19.13.punkta (i) apakšdaļījumu, (f) vērtība ir nulle.

19.16. Kompensācijas Gadījuma kompensācijas izmaksa. Būvniecības Periodā kompensāciju aprēķina un izmaksā vienā maksājumā pēc tam, kad ir saņemta informācija par visu Apdrošināšanas izmaksājamo atlīdzību par vai saistībā ar konkrēto Kompensācijas Gadījumu. Pieejamības Periodā kompensāciju aprēķina un izmaksā tā Ceturkšņa beigās, kurā Privātajam Partnerim radās Kompensācijas Gadījuma izdevumi.

- (b) additional financing costs resulting from the Compensation Event, which shall only include the interest and capitalized interest under the Financing Agreement. For the purposes of this Clause, additional financing shall be less or equal to the actual costs referred to in (a) above; and
- (c) the costs of rescheduling any swap put in place pursuant to the Financing Agreement (counter-position taken by the swap dealer), provided swap rescheduling is an unavoidable and direct consequence of the Compensation Event; and
- (d) amounts due from the Private Partner for the interest payments on the principals (including capitalized interests) under Financing Agreement, if and insofar as these amounts are hindered due to the respective Compensation Event; less
- (e) any amounts paid by the Insurance for the respective Compensation Event; less
- (f) 50,000 EUR (fifty thousand euro) of additional costs, in case Compensation Event was established according to the subdivision (ii) of Clause 19.13 of this Contract.

The amount of compensation shall be calculated as follows: (a) + (b) + (c) + (d) – (e) – (f)*.

* in case Compensation Event was established according to the subdivision (i) of Clause 19.13 of this Contract, the value of (f) shall be zero.

19.16. Payment of compensation of Compensation Event. During the Construction Phase, compensation shall be calculated and paid in one-off payment after information is received on the sum of remuneration to be paid by the Insurance for or in relation to the respective Compensation Event. During the Availability Phase compensation shall be calculated and paid at the end of the Quarter, during which Compensation Event costs of the Private Partner took place.

Ja kāds Kompensācijas Gadījums rada Privātajam Partnerim izdevumus vairāk kā vienā Ceturksnī, Kompensācijas Gadījuma izdevumi ir jāaprēķina un jāizmaksā par katru Ceturksni atsevišķi. Kompensācija ir jānorāda mēneša atskaitē un ceturkšņa ziņojumā saskaņā ar Līguma 2. pielikumu (Maksājumu veikšanas kārtība).

Ja kādā no sekojošajiem Ceturkšņiem Apdrošinātājs rakstiski apstiprina Privātajam Partnerim kādu Apdrošināšanas summu, pirms kuras kompensācija tika aprēķināta un izmaksāta, neņemot vērā šo Apdrošināšanas summu, attiecīgā summa ir jāatskaita no jebkuras sekojošās kompensācijas daļas vai, ja attiecīgās kompensācijas izmaksa ir pabeigta, Privātajam Partnerim ir jāpārskaita attiecīgā Apdrošināšanas summa Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc tās saņemšanas no Apdrošinātāja.

In case any Compensation Event causes costs on the Private Partner at or during more than one Quarter, Compensation Event costs shall be calculated and paid for each Quarter individually. Compensation shall be listed in the monthly report and quarterly statement under Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism).

In case any Insurance amounts are confirmed in writing by the Insurer to the Private Partner in any subsequent Quarter, prior to which compensation was calculated and paid without considering this amount of the Insurance, the respective sum shall be deducted from any subsequent part of the compensation or, in case payment of the respective compensation is completed, Private Partner shall transfer the respective Insurance amount to the Public Partner no later than within 10 (ten) Business Days following receipt of it from the Insurer.

19.17. Ja iestājas tāds Kompensācijas Gadījums, kas izraisa Nepieejamības Gadījumu, šāds Kompensācijas Gadījums atbrīvo Privāto Partneri no Atskaitījumu piemērošanas Pieejamības Maksājumam par šī Kompensācijas Gadījuma izraisīto Nepieejamības Gadījumu.

19.17. In case any Compensation Event sets in, which causes a Non-Availability Event, such Compensation Event shall release Private Partner from the applicability of Deductions to the Availability Payment for the Non-Availability Event caused by this Compensation Event.

19.18. **Nepārvaramas Varas Gadījums.** Katrs no sekojošiem gadījumiem, notikumiem vai apstākļiem, kas (i) jebkurā Līguma darbības laikā izraisa Kritisku Kavējumu, vai (ii) Pieejamības Perioda laikā rada Privātajam Partnerim papildus izmaksas, kas pārsniedz EUR 50'000 (piecdesmit tūkstoši euro), veido Nepārvaramas Varas Gadījumu (seko izsmēlošs uzskaitījums):

(a) sacelšanās, revolūcija, pilsoņu karš, bruņots konflikts, terorisms, apvērsums, nemieri, pretošanās, civilie nemieri vai nekārtības, civilās vai militārās varas uzurpēšana, karš vai karam līdzīgas operācijas (neatkarīgi no tā, vai karastāvoklis ir izsludināts), iebrukums, ārvalsts

19.18. **Force Majeure Event.** Any of the following events, occasions or circumstances, which (i) cause Critical Delay at any time during the validity term of this Contract, or (ii) cause during the Availability Phase additional costs to the Private Partner, which exceed EUR 50,000 (fifty thousand euro), shall constitute a Force Majeure Event (exhaustive list follows):

(a) uprising, revolution, civil war, armed conflict, terrorism, riot, rebellion, insurrection, civil commotion or disorder, usurpation of civil or military government, hostilities, war or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, as well as strike,

- ienaidnieka darbības, kā arī streiks, lokauts, boikots, dīkstāve, ko neizraisa Privātā Partnera darbība vai bezdarbība;
- (b) konfiskācija, nacionalizācija, mobilizācija, vai pārņemšana saskaņā ar *de iure* vai *de facto* valdības, vadītāja rīkojumu vai citu vietējās vai nacionālās valdības darbību vai bezdarbību, ko neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;
 - (c) viesuļvētra, zemestrīce, zemes nogrūvumi, plūdi, applūšana, zibens, cikloni, vētras, citi ekstremāli klimatiskie vai vides apstākļi, ko atbilstoši Likumiem Kompetenta Iestāde ir pasludinājusi vai atzinusi par dabas katastrofu;
 - (d) kodolsprādziens, radioaktīvais piesārņojums (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar kodoldegvielas, kodolatkritumu, kodolsprāgstvielu radīto piesārņojumu), jonizējošā radiācija, ķīmiskais vai bioloģiskais piesārņojums, sprāgstvielu eksplozija vai klātbūtne, ko neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;
 - (e) gaisa vai kosmosa kuģa, vai kādas to daļas avārija, un/vai virsskaņas ātruma ierīču izraisīti spiediena viļņi, ko neizraisa Privātā Partnera vai uz to attiecināma darbība vai bezdarbība;
 - (f) notikumi, gadījumi vai apstākļi, kas saskaņā ar Likumiem ir izsludināti par nelaimes, krīzes vai ārkārtas situāciju Latvijas Republikā vai kādā tās administratīvajā teritorijā (ar to saprotot, ka ārkārtas situācija, krīze vai ārkārtas stāvoklis, kas izsludināts vai iestājas pēc Līguma Datuma saistībā ar Covid-19 izraisīto epidemioloģisko situāciju, šī Līguma vajadzībām ir uzskatāms par Nepārvaramas Varas Gadījumu);
 - (g) notikumi, gadījumi vai apstākļi, ko par Nepārvaramu Varu ir atzinušas Tiesas. Tomēr gadījumā, ja Tiesas par Nepārvaramu Varu ir atzinušas

- lockout, boycott, downtime provided these are not caused by act or omission of the Private Partner;
- (b) confiscation, nationalization, mobilization, or commandeering under the order of any government *de iure* or *de facto*, ruler or any other act or failure to act of any local or national government, provided none of these acts is caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;
 - (c) hurricane, earthquake, landslide, floods, inundation, lightning, cyclones, storms, other extreme climatic or environmental circumstances under Laws declared or recognized as natural disasters by Competent Authority;
 - (d) nuclear explosion, radioactive contamination (including, but not limited to that from nuclear fuel, nuclear waste, nuclear explosives), ionizing radiation, chemical or biological contamination, explosion or presence of explosives, provided these are not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;
 - (e) crashing aircraft or spacecraft, or any part thereof, and/or pressure waves caused by supersonic speed devices provided these are not caused by act or omission of or attributable to the Private Partner;
 - (f) events, occasions or circumstances which under the Laws are declared emergency, crisis or extraordinary situation in the Republic of Latvia or any administrative territory thereof (it being agreed that any emergency, crisis or extraordinary situation announced or occurring after the Contract Date due to the epidemiological situation caused by Covid-19 shall be deemed for the purposes of this Contract to be a Force Majeure Event);
 - (g) events, situations or circumstances, which are declared Force Majeure by the Courts. However, in case Courts admit Force Majeure such event, situation or circumstance, which in the Contract is prescribed as Relief Event

tādu notikumu, gadījumu vai apstākli, kas Līgumā ir noteikts par Atbrīvojošu Gadījumu vai Kompensācijas Gadījumu, tad par kompensācija par to ir aprēķināma un izmaksājama saskaņā ar noteikumiem par attiecīgi Atbrīvojoša Gadījuma vai Kompensācijas Gadījuma kompensēšanu.

Ja Kritisku Kavējumu izraisa atkārtotošies gadījumi, notikumi vai apstākļi, ir jāņem vērā to kumulatīvais ilgums. Tomēr Nepārvaramas Varas Gadījums konstatējams tikai tad, ja to ilgums vai to radīto seku novēršanai nepieciešamais laiks ir būtisks un saprātīgi noved pie Kritiska Kavējuma. Privātajam Partnerim ir pienākums pielikt visas saprātīgās pūles, lai mazinātu katru Kritisko Kavējumu.

19.19. Lai kāds gadījums, notikums vai apstāklis veidotu Nepārvaramas Varas Gadījumu, ir jākonstatē šādi kumulatīvi priekšnoteikumi:

- (a) neviens šāds gadījums, notikums vai apstāklis nedrīkst izrietēt no vai rasties no Pušu darbības vai bezdarbības;
- (b) neviens no šiem gadījumiem, notikumiem vai apstākļiem nav Atbrīvojošs Gadījums vai Kompensācijas Gadījums;
- (c) katrs šāds gadījums, notikums vai apstāklis atrodas ārpus saprātīgas Pušu kontroles, un ar pienācīgu rūpību no tā nebija iespējams izvairīties vai to nebija iespējams novērst;
- (d) katrs šāds gadījums, notikums vai apstāklis pilnībā vai daļēji skar Apvedceļu;
- (e) pilnība vai daļēji liedz vai kavē Darbu vai Līgumā noteikto pienākumu izpildi, vai skartās Puses tiesību izmantošanu.

19.20. Pienākumi, kurus nevar izpildīt Nepārvaramas Varas Gadījuma dēļ, ir jāaptur.

Neviena Puse neatbild otram Pusei par Nepārvaramas Varas Gadījuma radītiem zaudējumiem vai bojājumiem un skartā

or Compensation Event, then compensation for it shall be calculated and paid in accordance with the provisions on compensating respectively a Relief Event or Compensation Event.

In case Critical Delay is caused by repetitive events, occasions or circumstances, account shall be taken of the cumulative duration thereof. However, Force Majeure Event shall only be established in case duration of them, or time required to eliminate consequences caused by them is of material amount and reasonably leads to the Critical Delay. Private Partner shall take all reasonable efforts to mitigate any Critical Delay.

19.19. For any event, occasion or circumstance to constitute a Force Majeure Event, the following cumulative preconditions shall be established:

- (a) no such event, occasion or circumstance shall be caused or stem from any act or omission of or attributable to Parties;
- (b) no such event, occasion or circumstance constitutes Relief Event or Compensation Event;
- (c) any such event, occasion or circumstance is beyond reasonable control of Parties, and could not have been avoided or prevented with due care;
- (d) any such event, occasion or circumstance affects the Bypass in whole or in any part;
- (e) fully or partly prevents or delays performance of any Works or obligations hereunder, or exercising of any rights of the affected Party.

19.20. Obligations, which cannot be fulfilled due to the Force Majeure Event, shall be suspended.

No Party shall be liable to the other Party for any loss or damage caused by the Force Majeure Event, and any such loss

Puse pilnībā uzņemas visus šādus zaudējumus vai bojājumus, izņemot Līguma 19.22. punktā noteikto Nepārvaramas Varas Gadījuma kompensāciju.

19.21. Nepārvaramas Varas Gadījumā Puses rīkojas šādi:

- (a) skartā Puse izpilda visas saprātīgās darbības un pasākumus, lai novērstu vai vismaz mazinātu Nepārvaramas Varas Gadījuma negatīvo ietekmi;
- (b) Puses vienojas turpināt Līgumu tādu, kā tas ir Nepārvaramas Varas Gadījumā, vai groza to;
- (c) Publiskais Partneris maksā kompensāciju Privātajam Partnerim tikai Līgumā noteiktajā apmērā un saskaņā ar tā noteikumiem;
- (d) kā noteikts Līguma 20.10. punktā, katra Puse var vienpusēji atkāpties no Līguma.

19.22. Kompensācija Nepārvaramas Varas Gadījumā. Katra Nepārvaramas Varas Gadījuma kompensācija aprēķināma šādi:

- (a) Nepārvaramas Varas Gadījuma rezultātā radušās papildus finansēšanas izmaksas, kas ietver tikai procentus un kapitalizētos procentus saskaņā ar Finansējuma Līgumu. Šī punkta izpratnē papildus finansējums ir mazāks par vai vienāds ar faktiskajiem Nepārvaramas Varas Gadījuma izdevumiem, kas Privātajam Partnerim bijuši un kas ar pamatojošiem dokumentiem un maksājumu dokumentiem pierādāmi Publiskajam Partnerim; un
- (b) summas, kas pienākas no Privātā Partnera par pamatsummu procentu maksājumiem (ieskaitot kapitalizētos procentus) saskaņā ar Finansējuma Līgumu, ja un ciktāl šīs summas tiek kavētas attiecīgā Nepārvaramas Varas Gadījuma dēļ; un
- (c) izdevumi par tāda mijmaiņas darījuma pārplānošanu, kas noslēgts saskaņā ar Finansējuma Līgumu (pretējā pozīcija, ko ieņem

or damage shall be fully undertaken by the affected Party, except the compensation of Force Majeure Event as set forth in Clause 19.22 of this Contract.

19.21. In the case of a Force Majeure Event, Parties shall act as follows:

- (a) affected Party shall take all reasonable actions and measures to obviate or at least mitigate the adversary effect of the Force Majeure Event;
- (b) Parties shall agree on continuing the Contract as it stands at the date of the Force Majeure Event, or amend it;
- (c) Public Partner shall pay compensation to the Private Partner solely at the amount and according to the provisions of this Contract;
- (d) as set forth in Clause 20.10 of this Contract any Party may unilaterally withdraw from the Contract.

19.22. Compensation of Force Majeure Event. Compensation of any Force Majeure Event shall be calculated as follows:

- (a) additional financing costs resulting from the Force Majeure Event, which shall only include the interest and capitalized interest under the Financing Agreement. For the purposes of this Clause, additional financing shall be less or equal to the actual Force Majeure Event costs of the Private Partner, which shall be proved to the Public Partner with justifying documents and payment documents; and
- (b) amounts due from the Private Partner for the interest payments on the principals (including capitalized interests) under Financing Agreement, if and insofar as these amounts are hindered due to the respective Force Majeure Event; and
- (c) the costs of rescheduling any swap put in place pursuant to the Financing Agreement (counter-position taken by the swap dealer), provided swap rescheduling is an unavoidable and direct consequence of the Force Majeure Event; less

mijmaiņas darījuma aģents), ja mijmaiņas darījuma pārplānošana ir neizbēgamas un tiešas Nepārvaramas Varas Gadījuma sekas; atņemot

(d) katru summu, ko Apdrošināšana ir izmaksājusi par attiecīgo Nepārvaramas Varas Gadījumu; atņemot

(e) papildus izdevumus 50'000 EUR (piecdesmit tūkstoši euro), ja Nepārvaramas Varas Gadījums ir konstatēts saskaņā ar Līguma 19.18.punkta (ii) apakšdalījumu.

Kompensācijas summa aprēķināma šādi: $(a) + (b) + (c) - (d) - (e)^*$.

* ja Nepārvaramas Varas Gadījums tika konstatēts saskaņā ar Līguma 19.18.punkta (i) apakšdalījumu, (e) vērtība ir nulle.

- 19.23. Nepārvaramas Varas Gadījuma kompensācijas izmaksa.** Būvniecības Periodā kompensāciju aprēķina un izmaksā vienā maksājumā pēc tam, kad ir saņemta informācija par visu Apdrošināšanas izmaksājamo atlīdzību par vai saistībā ar konkrēto Nepārvaramas Varas Gadījumu. Pieejamības Periodā kompensāciju aprēķina un izmaksā tā Ceturkšņa beigās, kurā Privātajam Partnerim radās Nepārvaramas Varas Gadījuma izdevumi. Ja kāds Nepārvaramas Varas Gadījums rada Privātajam Partnerim izdevumus vairāk kā vienā Ceturksnī, Nepārvaramas Varas Gadījuma izdevumi ir jāaprēķina un jāizmaksā par katru Ceturksni atsevišķi. Kompensācija ir jānorāda mēneša atskaitē un ceturkšņa ziņojumā saskaņā ar Līguma 2. pielikumu (Maksājumu veikšanas kārtība). Ja kādā no sekojošajiem Ceturkšņiem Apdrošinātājs rakstiski apstiprina Privātajam Partnerim kādu Apdrošināšanas summu, pirms kuras kompensācija tika aprēķināta un izmaksāta, neņemot vērā šo Apdrošināšanas summu, attiecīgā summa ir jāatskaita no tuvākās sekojošās kompensācijas daļas vai, ja

(d) any amounts paid by the Insurance for the respective Force Majeure Event; less

(e) 50,000 EUR (fifty thousand euro) of additional costs, in case Force Majeure Event was established according to the subdivision (ii) of Clause 19.18 of this Contract.

The amount of compensation shall be calculated as follows: $(a) + (b) + (c) - (d) - (e)^*$.

* in case Force Majeure Event was established according to the subdivision (i) of Clause 19.18 of this Contract, the value of (e) shall be zero.

- 19.23. Payment of compensation of Force Majeure Event.** During the Construction Phase, compensation shall be calculated and paid in one-off payment after information is received on the sum of remuneration to be paid by the Insurance for or in relation to the respective Force Majeure Event. During the Availability Phase, compensation shall be calculated and paid at the end of the Quarter, during which Force Majeure Event costs of the Private Partner took place. In case any Force Majeure Event causes costs on the Private Partner at or during more than one Quarter, Force Majeure Event costs shall be calculated and paid for each Quarter individually. Compensation shall be listed in the monthly report and quarterly statement under Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism). In case any Insurance amounts are confirmed in writing by the Insurer to the Private Partner in any subsequent Quarter, prior to which compensation was calculated and paid without considering this amount of the Insurance, the respective sum shall be deducted from any subsequent part of the compensation or, in case payment of the respective compensation is completed, Private

attiecīgās kompensācijas izmaksa ir pabeigta, Privātajam Partnerim ir jāpārskaita attiecīgā Apdrošināšanas summa Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc tās saņemšanas no Apdrošinātāja.

- 19.24. Ja iestājas tāds Nepārvaramas Varas Gadījums, kas izraisa Nepieejamības Gadījumu, šāds Nepārvaramas Varas Gadījums atbrīvo Privāto Partneri no Atskaitījumu piemērošanas Pieejamības Maksājumam par šī Nepārvaramas Varas Gadījuma izraisīto Nepieejamības Gadījumu.

- 19.25. **Diskriminējošas Izmaiņas Likumos.** Ja stājas spēkā Diskriminējošas Izmaiņas Likumos, Privātais Partneris ne vēlāk kā 3 (triju) Kalendāro Mēnešu laikā, skaitot no šādu izmaiņu oficiālās publikācijas datuma, iesniedz rakstisku paziņojumu Publiskajam Partnerim, kurā norāda savus apsvērumus, kādēļ attiecīgās izmaiņas ir uzskatāmas par Diskriminējošām Izmaiņām Likumos, kā arī norāda savu neatsaucamu izvēli:

(a) saņemt Līguma 19.26.punktā noteikto kompensāciju, saglabājot Līgumu spēkā un turpinot to pildīt pilnā apmērā, argumentētas nepieciešamības gadījumā pārceļot Plānoto Pieejamības Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu vai Plānoto Atpakaļņodošanas Datumu, vai

(b) vienpusēji atkāpties no Līguma saskaņā ar Līguma 20.6.(g) punktu.

Gadījumā, ja 3 (triju) Kalendāro Mēnešu laikā, skaitot no šādu izmaiņu oficiālās publikācijas datuma, Privātais Partneris nav iesniedzis Publiskajam Partnerim šī punkta pirmās rindkopas (a) vai (b) apakšpunktā minēto rakstisko paziņojumu, Privātais Partneris neatgriezeniski zaudē tiesības izvirzīt jebkādas prasības pret Publisko Partneri par šādu izmaiņu iespējamu uzskatīšanu par Diskriminējošām Izmaiņām Likumos, kompensācijas aprēķināšanu un izmaksu par tām, vai tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma. Šādā gadījumā Privātajam

Partner shall transfer the respective Insurance amount to the Public Partner no later than within 10 (ten) Business Days following receipt of it from the Insurer.

- 19.24. In case any Force Majeure Event sets in, which causes a Non-Availability Event, such Force Majeure Event shall release Private Partner from the applicability of Deductions to the Availability Payment for the Non-Availability Event caused by this Force Majeure Event.

- 19.25. **Discriminatory Changes in Laws.** In case Discriminatory Changes in Law become effective, no later than within 3 (three) Calendar Months as of the date of official promulgation of such changes, the Private Partner shall submit written notice to the Public Partner describing its reasons to consider the respective changes as Discriminatory Changes in Laws, as well as specifying its irrevocable choice:

(a) to receive compensation under Clause 19.26 of this Contract by maintaining the Contract valid and continuing performance thereof at full amount, by postponing the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date in the case of reasoned necessity, or

(b) to unilaterally withdraw from the Contract under Clause 20.6(g) of this Contract.

If, within 3 (three) Calendar Months as of the date of the official promulgation of such changes, the Private Partner fails to submit to the Public Partner the written notice referred to in the either subclause (a) or (b) of the first paragraph of this Clause, the Private Partner shall permanently lose the right to raise any claims to the Public Partner on the alleged consideration of such changes as Discriminatory Changes in Laws, calculation and payment of compensation for them, or the rights to unilaterally

Partnerim ir pienākums pilnā apmērā turpināt pildīt Līgumu, pašam pilnībā uzņemoties visas finanšu un materiālās sekas, ko tam rada vai nākotnē var radīt šādas Diskriminējošas Izmaiņas Likumos.

Gadījumā, ja 3 (trīs) Kalendāro Mēnešu laikā pēc šī punkta pirmās rindkopas (a) apakšpunktā minētā Privātā Partnera rakstiskā paziņojuma saņemšanas Publiskais Partneris rakstiski piekrīt, (a) ka attiecīgās izmaiņas ir uzskatāmas par Diskriminējošām Izmaiņām Likumos, (b) Privātā Partnera ierosinātajam(-iem) pārceltajam(-iem) Plānotā Pieejamības Datumā, Plānotā Pabeigšanas Datumā vai Plānotā Atpakaļnodošanas Datumā datumam(-iem), un (c) Privātā Partnera iesniegtajam kompensācijas aprēķinam par Diskriminējošām Izmaiņām Likumos, Publiskais Partneris pieņem Līguma 19.27.punktā norādīto lēmumu un pilnībā atbilstoši tam izmaksā kompensāciju par Diskriminējošām Izmaiņām Likumos. Privātajam Partnerim ir pienākums parakstīt un iesniegt Publiskajam Partnerim apliecinājumu, ka Privātais Partneris nepieprasīs vai neizvirzīs pret Publisko Partneri nekādas citas finanšu un/vai citas prasības, kas balstītas uz vai izriet no attiecīgajām Diskriminējošām Izmaiņām Likumos.

Gadījumā, ja 3 (trīs) Kalendāro Mēnešu laikā pēc šī punkta pirmās rindkopas (a) apakšpunktā minētā Privātā Partnera rakstiskā paziņojuma saņemšanas Publiskais Partneris rakstiski apstiprina, ka tas nepiekrīt (a) ka attiecīgās izmaiņas ir Diskriminējošas Izmaiņas Likumos, (b) Privātā Partnera ierosinātajam(-iem) pārceltajam(-iem) Plānotā Pieejamības Datumā, Plānotā Pabeigšanas Datumā vai Plānotā Atpakaļnodošanas Datumā datumam(-iem), vai (c) Privātā Partnera iesniegtajam kompensācijas aprēķinam par Diskriminējošām Izmaiņām Likumos, iestājas Pušu savstarpējo konsultāciju 45 (četrdesmit piecu) Darba Dienu periods, pēc kura (ja Puses vēl joprojām nav vienojušās par visiem (a), (b) un (c) apakšpunktā minētajiem jautājumiem) jebkura Puse ir tiesīga iesniegt šo jautājumu izskatīšanai Konsultāciju

withdraw from the Contract. In such a case, the Private Partner shall be obliged to continue performing the Contract fully by bearing all financial and material consequences caused or potentially caused in the future by such Discriminatory Changes in the Laws.

If, within 3 (three) Calendar Months following receipt of the Private Partner's written notice referred to in subclause (a) of the first paragraph of this Clause the Public Partner agrees in writing (a) that the respective changes constitute Discriminatory Changes in Laws, (b) with the postponed date(-s) of the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date, as suggested by the Private Partner, and (c) with the calculation of the compensation for the Discriminatory Changes in Laws, as submitted by the Private Partner, the Public Partner shall pass the resolution set forth in Clause 19.27 of this Contract, and pay the compensation for the Discriminatory Changes in Laws in full compliance with the said resolution. The Private Partner shall sign and submit to the Public Partner a confirmation, that the Private Partner shall not request or raise any additional financial and/or other claims towards the Public Partner, which are based on or stem from the respective Discriminatory Changes in Laws.

If, within 3 (three) Calendar Months following receipt of the Private Partner's written notice referred to in the subclause (a) of the first paragraph of this Clause the Public Partner confirms in writing that it does not agree (a) that the respective changes constitute Discriminatory Changes in Laws, (b) with the postponed date(-s) of the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date or Scheduled Hand Back Date, as suggested by the Private Partner, or (c) with the calculation of the Compensation for the Discriminatory Changes in Laws, as submitted by the Private Partner, there shall be a 45 (forty five) Business Day mutual consultation period between the Parties, following which (if the Parties have still not agreed on all of the items

Padomē. Ja kāda no Pusēm nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, tai ir tiesības iesniegt strīdu galīgai izspriešanai Tiesās.

Nekavējoties pēc (i) Pušu vienošanās (tostarp, ja attiecināms, arī pēc konsultāciju perioda), (ii) attiecīga Konsultāciju Padomes lēmuma pieņemšanas, vai (iii) Tiesas galīga nolēmuma stāšanās spēkā, ar ko galīgi ir atrisināti visi (a), (b) un (c) apakšpunktā minētie jautājumi, Pusēm ir pienākums izpildīt šajā Līgumā noteikto un izteikt rakstiski izmaiņas Līgumā, kas nepieciešamas, lai atspoguļotu šī jautājuma galīgo atrisinājumu, un Privātajam Partnerim ir pienākums parakstīt un iesniegt Publiskajam Partnerim apliecinājumu, ka Privātais Partneris nepieprasīs vai neizvirzīs pret Publisko Partneri nekādas citas finanšu un/vai citas prasības, kas balstītas uz vai izriet no attiecīgajām Diskriminējošām Izmaiņām Likumos.

referred to in subclauses (a), (b) and (c) above) any Party may submit this question for review to the Consultation Committee. If any Party is not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, it shall have the right to submit this issue to Courts for final adjudication.

Promptly following (i) agreement by the Parties (including, as the case may be, following the mutual consultation period), (ii) a respective resolution of the Consultation Committee being passed, or (iii) a final adjudication of the Court becoming effective, such that the items referred to in subclauses (a), (b) and (c) above are all definitively resolved, the Parties shall give effect to the consequences in accordance with this Contract and shall effect in writing any changes required to be made to this Contract to reflect the matter being definitively resolved, and the Private Partner shall sign and submit to the Public Partner a confirmation that the Private Partner shall not request or raise any additional financial and/or other claims towards the Public Partner that are based on or stem from the respective Discriminatory Changes in Laws.

19.26. Diskriminējošu Izmaiņu Likumos kompensēšana. Kompensācija par katru Diskriminējošu Izmaiņu Likumos gadījumu, ja Privātais Partneris Līguma 19.25.punktā noteiktajā kārtībā ir izdarījis izvēli saņemt Diskriminējošu Izmaiņu Likumos kompensāciju, saglabājot spēkā Līgumu un turpinot to pildīt pilnā apmērā, aprēķināma šādi:

- (a) Privātā Partnera faktiskie vai nākotnes papildus izdevumi, ko tieši rada Diskriminējošas Izmaiņas Likumos, kas ir identificējami kompensācijas aprēķināšanas laikā un attiecībā uz faktiskajiem papildus izdevumiem kompensācijas aprēķināšanas laikā ir pierādīti ar pamatojošiem dokumentiem; un
- (b) Diskriminējošu Izmaiņu Likumos rezultātā radušās papildus

19.26. Compensation for the Discriminatory Changes in Laws. Provided under the procedure set forth in Clause 19.25 of this Contract Private Partner has resolved to receive compensation for the Discriminatory Changes in Laws by maintaining the Contract valid and continuing its performance in full amount, the Compensation for each occasion of Discriminatory Changes in Laws shall be calculated as follows:

- (a) actual and future additional costs of the Private Partner caused directly by the Discriminatory Changes in Laws, which can be identified at the time of calculating the compensation and with respect to the actual additional costs are proved with substantiating documents at the time of calculating the compensation; and

finansēšanas izmaksas, kas ietver procentus un kapitalizētos procentus saskaņā ar Finansējuma Līgumu, nokavējuma procentus, pirmstermiņa atmaksas komisijas maksas, aizdevuma piešķiršanas un atmaksas grafika izmaiņas komisijas maksas, visas papildu saistību komisijas maksas, periodiskos mijmaiņas maksājumus un aģenta komisijas maksas saskaņā ar Finansējuma Līgumu. Šī (b) apakšpunkta izpratnē papildus finansējuma izmaksas, ja ir, ir mazākas par vai vienādas ar faktiskajām papildus izmaksām, kas iepriekš minētas (a) apakšpunktā; un

- (c) izdevumi par tāda mijmaiņas darījuma pārplānošanu, kas noslēgts saskaņā ar Finansējuma Līgumu (pretējā pozīcija, ko ieņem mijmaiņas darījuma aģents), ja mijmaiņas darījuma pārplānošana ir neizbēgamas un tiešas Diskriminējošo Izmaiņu Likumos sekas, kā arī summas, kas pienākas no Privātā Partnera par pamatsummu procentu maksājumiem (ieskaitot kapitalizētos procentus) saskaņā ar Finansējuma Līgumu, ja un ciktāl šīs summas tiek kavētas Diskriminējošo Izmaiņu Likumos dēļ; un
- (d) izmaksas par jebkuru Izpildes Garantijas termiņa pagarināšanu un/vai Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas(-u) termiņa pagarināšanu vai jaunas Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas iesniegšanu; atņemot
- (e) katru summu, ko Apdrošināšana ir izmaksājusi saistībā ar attiecīgajām Diskriminējošām Izmaiņām Likumos.

Kompensācijas summa aprēķināma šādi:
 $(a) + (b) + (c) + (d) - (e)$.

Nākotnes papildus izdevumu, ja ir, apmērs kompensācijā iekļaujams kā regulārs izlīdzināts vai proporcionāls maksājums, kura kopsumma nepārsniedz paredzamo nākotnes papildus izdevumu kopsummu vai, ja ir,

(b) additional financing costs caused as the result of Discriminatory Changes in Laws, which includes interest and capitalized interest under the Financing Agreement, late payment interest, commission fee for the early repayment, commission fee for the granting of loan or changing of loan repayment schedule, commission fees for all additional obligations, periodical swap payments and agent commission fees under the Financing Agreement. For the purposes of this subclause (b), additional financing costs, if any, are smaller or equal to the actual additional costs referred to in subclause (a) above; and

- (c) costs for rescheduling the swap put in place pursuant to the Financing Agreement (counter-position taken by the swap dealer), provided swap rescheduling is an unavoidable and direct consequence of the Discriminatory Changes in Laws, as well as sums due from the Private Partner for the base sum interest payments (including capitalized interest) under the Financing Agreement, if and to the extent such sums are delayed due to the Discriminatory Changes in Laws; and
- (d) costs for the prolongation of the term of any Performance Bond and/or prolongation of the term of any of the Hand Back Bank Guarantees or issuance of a new Hand Back Bank Guarantee; less
- (e) any sum paid by the Insurance in relation to the Discriminatory Changes in Laws.

The sum of compensation shall be calculated as follows: $(a) + (b) + (c) + (d) - (e)$.

The amount of the future additional costs, if any, shall be included into the compensation as regular aligned or proportional payment, the aggregate amount of which shall not exceed the estimated aggregate amount of the future additional costs or aggregate amount of the mandatory payments, if any, imposed

Privātajam Partnerim noteiktu obligātu maksājumu (piemēram, nodoklis, nodeva vai cits līdzvērtīgs maksājums) kopsummu.

Nākotnes papildus izdevumu apmaksa Diskriminējošu Izmaiņu Likumos kompensācijas ietvaros pārtraucama ar datumu, kurā Diskriminējošās Izmaiņas Likumos tiek atceltas vai zaudē spēku attiecībā uz Privāto Partneri.

Ja attiecībā uz Privāto Partneri Diskriminējošās Izmaiņas Likumos tiek atceltas vai zaudē spēku ar atpakaļ vērstu datumu, Privātajam Partnerim ir pienākums atmaksāt Publiskajam Partnerim faktisko un/vai nākotnes papildus izdevumu summu tādā apmērā, kādā Privātais Partneris tos ir saņēmis atpakaļ no jebkuras Kompetentās Iestādes, kurai ir pienākums atmaksāt Privātajam Partnerim no tā bez tiesiska pamata saņemtos maksājumus.

19.27. Diskriminējošu Izmaiņu Likumos kompensācijas izmaksa. Pēc Publiskā Partnera lēmuma, ņemot vērā Diskriminējošo Izmaiņu Likumos radīto faktisko un/vai nākotnes papildus izmaksu veidu, kompensāciju par Diskriminējošām Izmaiņām Likumos izmaksā kā:

- (a) vienreizēju maksājumu, vai
- (b) regulāru papildus komponenti, kas katrreizēji nosakāma atbilstoši Diskriminējošo Izmaiņu Likumos kompensācijas aprēķinā ietvertajam principam (fiksēta vai proporcionāli izteikta summa nākotnes papildus izdevumu kompensējamās daļas noteikšanai, ko Publiskais Partneris nosaka kompensācijas aprēķināšanas gaitā) un norādīta turpmākajos Pieejamības Rēķinos, vai
- (c) daļēji kā vienreizējs maksājums un daļēji kā regulāra papildus komponente turpmākajos Pieejamības Rēķinos.

Jebkurā no šiem trim izmaksas veidiem Privātajam Partnerim izmaksātā kompensācija par Diskriminējošām Izmaiņām Likumos nedrīkst pārsniegt

on the Private Partner (for instance, tax, duty or other comparable payment).

Payment of the future additional costs under the compensation for the Discriminatory Changes in Laws shall be discontinued as of the date, on which Discriminatory Changes in Laws are abolished or cease to be valid with respect to the Private Partner.

In case Discriminatory Changes in Laws are abolished or cease to be valid retroactively with respect to the Private Partner, Private Partner shall have the obligation to repay to the Public Partner the sum of the actual and/or future additional costs at such amount, as Private Partner has received it back from any Competent Authority being responsible to repay to the Private Partner payments, which were received from it without lawful basis.

19.27. Payment of compensation for the Discriminatory Changes in Laws. At the resolution of the Public Partner, taking into account the type of the actual and/or future additional costs caused by the Discriminatory Changes in Laws, compensation for the Discriminatory Changes in Laws shall be paid as:

- (a) one-off payment; or
- (b) regular additional component, which shall be determined each time in accordance with the principle included into the calculation of the compensation (fixed or proportional sum to determine the compensation part of the future additional costs, which Public Partner determines in the course of calculating the compensation) and specified in the further Availability Invoices, or
- (c) partly one-off and partly as additional component in the further Availability Invoices.

Under any of these three types of payment, the compensation for the Discriminatory Changes in Laws paid to the Private Partner shall not exceed the amount of compensation calculated and determined under Clause 19.26 of this

Līguma 19.26.punktā noteiktajā kārtībā aprēķināto un noteikto kompensācijas apmēru, tostarp ievērojot Līguma 19.26.punktā ietvertās atrunas par faktiskajiem un/vai nākotnes papildus izdevumiem un Privātā Partnera pienākumu izņēmuma gadījumos atmaksāt visu vai daļu no attiecīgās Diskriminējošo Izmaiņu Likumos kompensācijas.

Contract, inter alia observing the reservations included into the Clause 19.26 of this Contract about the actual and/or future additional costs and obligation of Private Partner in exceptional cases to repay all or part of the respective compensation for the Discriminatory Changes in Laws.

20. PIRMSTERMIŅA IZBEIGŠANA

20.1. Vispārīgie noteikumi par Pirmstermiņa Izbeigšanu. Līguma Pirmstermiņa Izbeigšana var notikt tikai Līgumā un Likumos izsmeļoši noteiktos gadījumos.

Līguma Pirmstermiņa Izbeigšana ir pieļaujama tikai pēc tam, kad Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā ir izmantoti visi citi konkrētās situācijas risināšanai pieejamie Līgumā vai Likumos noteiktie saistību izpildes nodrošināšanas vai pastiprināšanas līdzekļi un/vai tiesību aizsardzības līdzekļi.

Jebkurā gadījumā Pirmstermiņa Izbeigšana neatbrīvo Puses no pilnīgas un savlaicīgas Darbu un Līgumā noteikto pienākumu izpildes laikā no Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojuma līdz Pirmstermiņa Izbeigšanās Datumam.

20.2. Tūlītējas Izbeigšanas Pamati. Katrs gadījums, notikums vai apstāklis, kas izsmeļoši uzskaitīts šajā punktā, veido Tūlītējas Izbeigšanas Pamatu, kas dod tiesības Publiskajam Partnerim vienpusēji atkāpties no Līguma, ja attiecīgais gadījums, notikums vai apstākļi nav vai neizriet no Nepārvaramas Varas Gadījuma (seko izsmeļošs saraksts):

- (a) Likumos noteiktos gadījumos, ja ir, saskaņā ar kuriem Publiskajam Partnerim ir tiesības vai pienākums vienpusēji atkāpties no Līguma;
- (b) ja Puses nepadara vienošanos par Līguma grozījumiem, kas nepieciešami Ārpusbilances

20. EARLY TERMINATION

20.1. General provisions on Early Termination. Early Termination of this Contract may only take place on the occasions exhaustively listed in this Contract or Laws.

Early Termination of the Contract is permissible only, when under the procedure and within the term set forth in this Contract all other instruments are used, which are available under this Contract or Laws for securing or strengthening of the performance of obligations, or for the enforcement of legal rights.

In any event, Early Termination shall not release Parties from full and timely performance of Works and other obligations hereunder as of the Early Termination Notice until the Early Termination Date.

20.2. Grounds for Immediate Termination.

Any event, occasion or circumstance exhaustively listed in this Clause shall constitute a Ground for Immediate Termination granting the Public Partner the right to unilaterally withdraw from the Contract, provided that the respective event, occasion or circumstance is not or does not result from a Force Majeure Event (exhaustive list follows):

- (a) in cases, if any, prescribed by the Laws, under which Public Partner has the right or obligation to unilaterally withdraw from the Contract;
- (b) in case Parties fail to agree on the amendments to the Contract required

Uzskaites saglabāšanai (Līguma 7.5. punkts).

20.3. Privātā Partnera Saistību Neizpilde.

Katrs notikums, gadījums vai apstāklis, kas izsmeloši uzskaitīts šajā punktā, ir Privātā Partnera Saistību Neizpildes gadījums, kas Publiskajam Partnerim dod tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, ja attiecīgais Privātā Partnera Saistību Neizpildes notikums, gadījums vai apstāklis nav Nepārvaramas Varas Gadījums vai neizriet no tā (seko izsmelošs uzskaitījums):

- (a) Privātais Partneris savlaicīgi neiesniedz vai neatjauno Izpildes Garantiju, Atpakaļnodošanas Bankas Garantiju vai Papildus Atpakaļnodošanas Bankas Garantiju;
- (b) Privātais Partneris savlaicīgi nesaņem, nepagarina, neatjauno, nesaņem no jauna vai neiesniedz Publiskajam Partnerim jebkuru Obligāto Apdrošināšanu un/vai Apakšuzņēmēja Apdrošināšanu;
- (c) Privātais Partneris izlemj pārtraukt savu darbību;
- (d) Tiek pasludināta tādas kredītiestādes un/vai apdrošināšanas kompānijas maksātnespēja, kas izdevusi Izpildes Garantiju, Atpakaļnodošanas Bankas Garantiju, Papildus Atpakaļnodošanas Bankas Garantiju, un/vai Obligāto Apdrošināšanu, un 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā pēc šādas pasludināšanas Privātais Partneris nav iesniedzis Publiskajam Partnerim aizstājošu Izpildes Garantiju, Atpakaļnodošanas Bankas Garantiju, Papildus Atpakaļnodošanas Bankas Garantiju vai Obligāto Apdrošināšanu, ko par to pašu summu un riskiem ir izdevusi cita kredītiestāde vai apdrošināšanas kompānija;
- (e) Pieejamības Sertifikāts nav izdots 9 (deviņu) Kalendāro Mēnešu laikā pēc Plānotā Pieejamības Datuma. Gadījumā, ja Plānotais Pieejamības Datums iekrīt datumā, kurš nav attiecīgā Kalendārā Mēneša pēdējais datums, šajā apakšpunktā noteiktais

to retain Off-balance Sheet Treatment (Clause 7.5 of this Contract).

20.3. Private Partner Default. Any event, occasion or circumstance exhaustively listed in this Clause shall constitute a Private Partner Default granting the Public Partner the right to unilaterally withdraw from the Contract, provided that the respective event, occasion or circumstance of the Private Partner Default is not or does not result from a Force Majeure Event (exhaustive list follows):

- (a) Private Partner fails to timely submit or renew any Performance Bond, Hand Back Bank Guarantee or Additional Hand Back Bank Guarantee;
- (b) Private Partner fails to timely obtain, prolong, renew, obtain anew or submit to the Public Partner any Mandatory Insurance and/or Subcontractor Insurance;
- (c) Private Partner resolves to discontinue its operation;
- (d) insolvency is declared of any credit institution and/or insurance company having issued the Performance Bond, Hand Back Bank Guarantee, Additional Hand Back Bank Guarantee, and/or Mandatory Insurance, and within 30 (thirty) Calendar Days following the said declaration, Private Partner has failed to submit to the Public Partner a replacing Performance Bond, Hand Back Bank Guarantee, Additional Hand Back Bank Guarantee or Mandatory Insurance from another credit institution or insurance company for the same amounts and risks;
- (e) Availability Certificate is not issued within 9 (nine) Calendar Months following the Scheduled Availability Date. Provided the Scheduled Availability Date falls on any date, which is not the last date of the respective Calendar Month, the term set forth in this subclause shall commence on the first date of the following Calendar Month;

- termiņš sākas nākamā Kalendārā Mēneša pirmajā datumā;
- (f) Pirmā Atpakaļnodošanas Pārbaude nav noorganizēta 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu vai vairāk laikā pēc vēlākā no Līguma 16.13.punktā minētajiem datumiem;
 - (g) Privātais Partneris pārkāpj Refinansēšanas noteikumus, kas noteikti Līgumā un/vai Finansējuma Līgumā;
 - (h) Kritiskos Darbus pilnībā vai daļēji izpilda Apakšuzņēmējs, kuram nav atļauts tos pildīt (Līguma 1.10.punkts);
 - (i) saskaņā ar Finansējuma Līgumu Privātajam Partnerim tiek pieprasīts pirms termiņa atmaksāt pilnu summu, izņemot refinansēšanas gadījumu, ja tādu pieļauj attiecīgais Finansējuma Līgums.

20.4. Obligāts novērtējums pirms Pirmstermiņa Izbeigšanas Tūlītējas Izbeigšanas Pamatu vai Privātā Partnera Saistību Neizpildes dēļ.

Gadījumā, ja iestājas jebkurš no Līguma 20.2. vai 20.3. punktā minētajiem pamatiem, Publiskais Partneris labticīgi novērtē konkrētos apstākļus, to iemeslus, kā arī visus iespējamus sabiedrības vispārējo interešu, sabiedriskā labuma, lietderības (bez izņēmumam ieskaitot naudas un vērtības attiecības principu) apsvērumus un nepieciešamību pēc iespējas saglabāt spēkā Līgumu, ciktāl to pieļauj Likumi.

20.5. Kārtība Pirmstermiņa Izbeigšanas uzsākšanai Tūlītējas Izbeigšanas Pamatu vai Privātā Partnera Saistību Neizpildes dēļ.

Jebkuras Līguma 20.3.punkta (a) – (h) apakšpunktā minētās Privātā Partnera Saistību Neizpildes gadījumā Publiskajam Partnerim ir pienākums izdot Izlabošanas Pieprasījumu, kurā precīzi noteikts Izlabošanas Pabeigšanas Datums, termiņš un kārtība Izlabošanas Pabeigšanas pārbaudei. Katrā Izlabošanas Pieprasījumā, kas Privātajam Partnerim izdots saskaņā ar Līguma 20.3.punkta (a) – (d)

- (f) the first Hand Back Inspection is not organized 30 (thirty) Calendar Days or more following the latest date referred to in Clause 16.13 of this Contract;
- (g) Private Partner breaches provisions on Refinancing under this Contract and/or Financing Agreement;
- (h) Critical Works in full or in part are performed by the Subcontractor, who is not permitted to perform them (Clause 1.10 of this Contract);
- (i) under any Financing Agreement the Private Partner is requested to make full early repayment, except in the case of refinancing, if permitted under the respective Financing Agreement.

20.4. Mandatory assessment prior to the Early Termination due to the Grounds for Immediate Termination or Private Partner Default.

In case any of the grounds listed in Clauses 20.2 or 20.3 of the Contract set in, the particular circumstances, their reasons, as well as all possible considerations of the overall interests of the society, public good, usefulness (with no exception including the principle of the value for money) and maintaining of the Contract valid, insofar as permissible under the Laws, shall be assessed in good faith by the Public Partner.

20.5. Procedure to commence exercising Early Termination due to the Grounds for Immediate Termination or Private Partner Default.

In the case of any of the Private Partner Defaults listed in subclauses (a) – (h) of Clause 20.3 of this Contract, the Public Partner shall issue a Remedy Request, into which a precise Remedy Completion Date is determined, term and procedure for verification of the Remedy Completion. Remedy Completion Date in any Remedy Request to Private Partner under subclauses (a) – (d) of Clause 20.3 of this Contract shall be 15 Business Days

apakšpunktu, Izlabošanas Pabeigšanas Datums nosakāms 15 Darba Dienas pēc Izlabošanas Pieprasījuma nosūtīšanas datuma.

Katrā Izlabošanas Pieprasījumā, kas Privātajam Partnerim izdots saskaņā ar Līguma 20.3.punkta (e) – (h) apakšpunktu, Izlabošanas Pabeigšanas Datums nosakāms 45 Darba Dienas pēc Izlabošanas Pieprasījuma nosūtīšanas datuma.

Privātā Partnera Saistību Neizpildes gadījumā, kas noteikts Līgums 20.3.punkta (i) apakšpunktā, nav jāizdod Izlabošanas Pieprasījums.

Ja Privātais Partneris savlaicīgi un pilnā apmērā izpilda Izlabošanas Pieprasījumu, Publiskais Partneris zaudē tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma tā iemesla dēļ, kas kalpojis par pamatu attiecīgajam Izlabošanas Pieprasījumam.

Ja Privātais Partneris savlaicīgi un pilnā apmērā neizpilda Izlabošanas Pieprasījumu, Publiskais Partneris ir tiesīgs uzsākt īstenot vienpusēju atkāpšanos no Līguma attiecīgās Privātā Partnera Saistību Neizpildes dēļ, izdodot Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojumu. Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojums ir jāizdod Informācijas Apmaiņas Līguma noteiktajā kārtībā. Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojuma izdošana uzsāk Informācijas Apmaiņas Līgumā paredzēto Pārejas Periodu.

Jebkura Līguma 20.2.punktā noteiktā Tūlītējās Izbeigšanas Pamata gadījumā Publiskajam Partnerim ir pienākums iesniegt rakstisku paziņojumu par Publiskā Partnera nodomu vai pienākumu vienpusēji atkāpties no Līguma. Skaitot no paziņojuma datuma, abām Pusēm ir 45 Darba Dienas, lai rastu un vienotos par risinājumiem, kas ļautu izvairīties no Publiskā Partnera vienpusējas atkāpšanās no Līguma. Ja šāds risinājums netiek rasts vai pielietotais risinājums nespēj izlabot situāciju pirms minētā 45 Darba Dienu perioda beigām, Publiskais Partneris var izdot Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojumu. Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojums ir jāizdod Informācijas

following the date of sending of the Remedy Request.

Remedy Completion Date in any Remedy Request to Private Partner under subclauses (e) – (h) of Clause 20.3 of this Contract shall be 45 Business Days following the date of sending of the Remedy Request.

In the case of the Private Partner Default listed in subclause (i) of Clause 20.3 of this Contract, no Remedy Request shall be issued.

In case Private Partner timely and fully complies with the Remedy Request, Public Partner shall lose the right to unilaterally withdraw from the Contract based on the cause of the respective Remedy Request.

In case Private Partner fails to fully and timely comply with the Remedy Request, Public Partner may commence exercising its right to unilaterally withdraw from the Contract due to the respective Private Partner Default by issuing an Early Termination Notice. The Early Termination Notice shall be issued in accordance with the procedure set forth in the Direct Agreement. Issuance of the Early Termination Notice commences the Interim Period under the Direct Agreement.

In the case of any Ground for Immediate Termination under Clause 20.2 of this Contract, the Public Partner shall serve the Private Partner with a written warning of the intention or obligation of the Public Partner to unilaterally withdraw from the Contract. As of the date of the warning, both Parties shall have 45 Business Days to look for and agree on solutions, which may lead to the avoidance of the unilateral withdrawal from the Contract by the Public Partner. In case no such solution is identified, or solutions used have failed to remedy the situation prior to the expiry of this 45 Business Day period, the Public Partner may issue the Early Termination Notice. The Early Termination Notice shall be issued in accordance with the procedure set forth in the Direct Agreement. Issuance of the Early Termination Notice commences the

Apmaiņas Līgumā noteiktajā kārtībā. Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojuma izdošana uzsāk Informācijas Apmaiņas Līgumā noteikto Pārejas Periodu.

- 20.6. Pirmstermiņa Izbeigšana Publiskā Partnera Saistību Neizpildes dēļ.** Privātajam Partnerim ir tiesības vienusēji atkāpties no Līguma, ja iestājas kāds no sekojošiem Publiskā Partnera Saistību Neizpildes gadījumiem, notikumiem vai apstākļiem (seko izsmeļošs saraksts):
- (a) ja pēc rakstiska atgādinājuma saņemšanas no Privātā Partnera Publiskais Partneris pagarinātajā termiņā savlaicīgi un pilnībā neapmaksā neapstrīdēto Pieejamības Maksājuma daļu, un šī maksājuma kavējums pārsniedz 60 (sešdesmit) Kalendārās Dienas;
 - (b) ja Puses neparaksta vienošanos par Līguma grozījumiem, kas nepieciešami Ārpus Balances Uzskaites saglabāšanai, un Līguma 20.5.punktā noteiktais 45 Darba Dienu termiņš ir beidzies (Līguma 7.5. punkts);
 - (c) ja saskaņā ar Likumiem notiek Privātā Partnera aktīvu vai Privātā Partnera akciju nozīmīgas daļas ekspropriācija;
 - (d) ja jebkura cita Līgumā noteiktā Publiskā Partnera pienākuma pārkāpums, kas liedz Privātajam Partnerim veikt Darbus ilgāk kā 3 (trīs) secīgus Kalendāros Mēnešus, ja minētais Publiskā Partnera pienākuma pārkāpums neveido Nepārvaramas Varas Gadījumu vai nav tā sekas;
 - (e) ja spēkā esošs tiesas nolēmums konstatē, ka Publiskais Partneris nav rīkojies atbilstoši Likumiem (pretēji tiesas nolēmumam, ar kuru tiek konstatēts fakts, nekonstatējot trūkumus Publiskā Partnera rīcībā), piešķirot Līgumu Privātajam Partnerim, neatkarīgi no tā, vai tiesības noslēgt Līgumu bija jāpiešķir kādai trešajai personai vai iepirkums bija jāpārtrauc pirms Līguma slēgšanas tiesību

Interim Period under the Direct Agreement.

- 20.6. Early Termination due to the Public Partner Default.** Private Partner shall have the right to unilaterally withdraw from the Contract, if any of the following events, occasions or circumstances of Public Partner Default occur (exhaustive list follows):
- (a) in case following receipt of a written reminder from the Private Partner, Public Partner fails to timely and fully pay within the extended term the undisputed part of the Availability Payment, and delay of such payment exceeds 60 (sixty) Calendar Days;
 - (b) in case Parties fail to agree on the amendments to the Contract required to retain Off-balance Sheet Treatment, and the remedy period of 45 Business Days under Clause 20.5 has lapsed (Clause 7.5 of this Contract);
 - (c) in case expropriation of a material part of the Private Partner's assets or shares of the Private Partner takes place under the Laws;
 - (d) breach of any other Public Partner obligation hereunder, which renders impossible for the Private Partner to perform Works for a period exceeding 3 (three) consecutive Calendar Months, provided the said breach of Public Partner obligation does not constitute or is not a consequence of the Force Majeure Event;
 - (e) in case an effective court resolution establishes failure of the Public Partner to act in conformity with Laws (as opposed to the court resolution establishing a fact without establishing any drawbacks in the acts of the Public Partner) in awarding the Contract to the Private Partner, irrespective of whether the right to enter into this Contract had to be awarded to any third party, or CPN had to be discontinued prior to granting Private Partner with the right to enter into Contract; or

- piešķiršanas Privātajam Partnerim; vai
- (f) Likumos noteiktos gadījumos, ja ir, saskaņā ar kuriem Privātajam Partnerim ir tiesības vai pienākums vienpusēji atkāpties no Līguma;
 - (g) ir stājušies spēkā Diskriminējoši Likumu Grozījumi un Puses Līguma 19.25.punktā noteiktajā kārtībā un termiņā nav vienojušās saglabāt spēkā Līgumu, Privātajam Partnerim turpinot tā izpildi, ievērojot grozījumus, ko šādā situācijā būtu iespējams izdarīt Līgumā, ievērojot Līguma 7.nodaļas noteikumus;
 - (h) Ja Līgumā noteiktās Publiskā Partnera tiesības un/vai pienākumi tiek pārjaunoti, piešķirti vai kā citādi nodoti personai, kas nerīkojas Latvijas Republikas vārdā un kurai nav tiešu regresa tiesību pret Latvijas Republiku.

20.7. Izlabošanas Pieprasījums Publiskajam Partnerim. Līguma 20.6.punkta (c), (d) un (f) apakšpunktā norādītajos gadījumos Privātais Partneris izdod Izlabošanas Pieprasījumu Publiskajam Partnerim.

Skaitot no Izlabošanas Paziņojuma nosūtīšanas datuma, Izlabošanas Pabeigšanas Datums katrā Publiskajam Partnerim izsniegtā Izlabošanas Paziņojumā ir 15 Darba Dienas Līguma 20.6.punkta (c) apakšpunktā minētajā gadījumā vai 45 Darba Dienas Līguma 20.6.punkta (d) un (f) apakšpunktā minētajos gadījumos.

Ja Publiskais Partneris savlaicīgi un pilnībā izpilda Izlabošanas Pieprasījumu, Privātais Partneris zaudē tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma tā iemesla dēļ, kas kalpojis par pamatu attiecīgajam Izlabošanas Pieprasījumam.

Ja Publiskais Partneris savlaicīgi un pilnībā neizpilda Izlabošanas Pieprasījumu, Privātais Partneris ir tiesīgs uzsākt vienpusēju atkāpšanos no

(f) in cases, if any, prescribed by the Laws, under which Private Partner has the right or obligation to unilaterally withdraw from the Contract;

(g) Discriminatory Changes in Laws have entered into force, and under the procedure and within the term set forth in Clause 19.25 of this Contract, Parties have not reached the agreement to maintain the Contract valid by Private Partner continuing its performance under amendments, which in such situation could be made to the Contract in compliance with the provisions of Section 7 of the Contract;

(h) in case the rights and/or obligations of the Public Partner under this Contract are novated, assigned or transferred to an entity which does not act in the name of and have direct recourse to the Republic of Latvia.

20.7. Remedy Request to Public Partner. In the cases listed in Clause 20.6 (c), (d) and (f) of this Contract, Private Partner shall issue a Remedy Request to the Public Partner.

The Remedy Completion Date in any Remedy Request to the Public Partner shall be 15 Business Days in the case listed in 20.6 (c) of this Contract and 45 Business Days in the cases listed in Clause 20.6 (d) and (f) of this Contract following the date of sending of the Remedy Request.

In case Public Partner timely and fully complies with the Remedy Request, Private Partner shall lose the right to unilaterally withdraw from the Contract based on the cause of the respective Remedy Request.

In case Public Partner fails to fully and timely comply with the Remedy Request, Private Partner may commence exercising its right to unilaterally withdraw from the Contract due to the respective Public Partner Default by issuing Early Termination Notice.

Līguma, izdodot Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojumu.
Līguma 20.6.punkta (a), (b), (e) un (g) apakšpunktos minētajos gadījumos Privātais Partneris vienpusēji atkāpjas no Līguma, izdodot Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojumu, bez pienākuma izdot Izlabošanas Pieprasījumu.

In the cases listed in Clause 20.6 (a), (b), (e), and (g) of this Contract Private Partner shall unilaterally withdraw from the Contract by issuing Early Termination Notice, and without any obligation to issue a Remedy Request.

20.8. Līguma Pirmstermiņa Izbeigšana Nepārvaramas Varas Gadījuma dēļ. Ja Nepārvaramas Varas Gadījums ilgst vairāk kā 90 (deviņdesmit) Kalendārās Dienas, ir pamatoti sagaidīt attiecīgā Nepārvaramas Varas Gadījuma turpināšanos un Puses nav vienojušās par Līguma grozījumiem, lai varētu to turpināt, katrai Pusei ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, iesniedzot Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojumu.
Šajā punktā noteiktā kārtība ir jāievēro arī tad, ja Pirmstermiņa Izbeigšana notiek Līguma 7.8. – 7.10. punktā un 17.28. punkta (d) apakšpunktā minētajos gadījumos.

20.8. Early Termination due to Force Majeure Event. In case any Force Majeure Event persists for more than 90 (ninety) Calendar Days, it is reasonable to expect further continuation of the respective Force Majeure Event, and Parties have failed to reach agreement on amendments to the Contract to allow for its continuation, any Party is entitled to unilaterally withdraw from the Contract by giving Early Termination Notice.
Procedure set forth in this clause shall be followed also in case Early Termination takes place on the basis of events mentioned in Clauses 7.8 – 7.10 and 17.28(d) of this Contract.

20.9. Pirmstermiņa Izbeigšanas sekas. Ja kāda Puse vienpusēji atkāpjas no Līguma, saskaņā ar Līgumu iesniedzot Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojumu, abas Puses turpina pilnībā izpildīt savus pienākumus līdz Līguma Pirmstermiņa Izbeigšanās Datumam, kas norādīts attiecīgajā paziņojumā.
Puse, kas vienpusēji atkāpjas no Līguma, nosaka Līguma Pirmstermiņa Izbeigšanās Datumu, pienācīgi izvērtējot Pirmstermiņa Izbeigšanas iemeslus un saprātīgu termiņu Pirmstermiņa Izbeigšanas procedūru pilnīgai izpildei.

20.9. Consequences of Early Termination. In case any Party unilaterally withdraws from the Contract by giving an Early Termination Notice under this Contract, both Parties shall continue full performance of their obligations until the Early Termination Date indicated into the respective notice.
The Party unilaterally withdrawing from the Contract shall set the Early Termination Date by duly evaluating the reasons of Early Termination, and reasonable time required for full implementation of all Early Termination procedures.

20.10. Aktīvu nodošana. Neatkarīgi no pamata, uz kura notiek Līguma Pirmstermiņa Izbeigšana, Pirmstermiņa Izbeigšanās Datumā notiek sekojošais:
(a) Privātais Partneris ir pabeidzis sava personāla, Apakšuzņēmēju, Asistentu, sadarbības partneru, piegādātāju, krājumu, iekārtu un aprīkojuma izvešanu no Apvedceļa, Infrastruktūras un Būves Vietas,

20.10. Transfer of assets. Irrespective of the grounds upon which the Early Termination takes place under this Contract, on the Early Termination Date the following shall take place:
(a) Private Partner shall have completed removal away from the Bypass, Infrastructure and out of the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land

Uzturēšanas Vietas,
Atpakaļnodošanas Vietas,
Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes
un Uzturēšanas Darbiem
Nepieciešamās Zemes;

- (b) Privātais Partneris bez atlīdzības ir nodevis un Publiskais Partneris, parakstot attiecīgu pieņemšanas – nodošanas aktu, ir pieņēmis visus dokumentus un pierakstus, kas attiecas uz Apvedceļu, Atļaujām un Darbiem, kas izpildīti saskaņā ar Līgumu;
- (c) Privātais Partneris ir bez atlīdzības nodevis un Publiskais Partneris, parakstot attiecīgu pieņemšanas – nodošanas aktu, ir pieņēmis visas tiesības un prasības attiecībā pret Apakšuzņēmējiem, piegādātājiem, Asistentiem, konsultantiem, bez ierobežojuma ieskaitot garantiju dokumentus un prasības uz materiāliem, kas izmantoti Apvedceļā vai tā vajadzībām, kā arī mehānisko un elektronisko aprīkojumu;
- (d) Privātais Partneris ir nodevis un Publiskais Partneris vai Publiskā Partnera norādīta trešā persona ir pieņēmusi Uzturēšanas Darbus, parakstot attiecīgu pieņemšanas – nodošanas aktu;
- (e) Privātais Partneris bez atlīdzības ir nodevis un Publiskais Partneris, parakstot attiecīgu pieņemšanas – nodošanas aktu, ir pieņēmis visu palīgiekārtas, būves, iekārtas, piederumus, kustamās lietas, materiālus, elektroniskās ierīces, telekomunikāciju vai reklāmas aprīkojumu, IT aparatūru un programmatūru, uzglabātos krājumus kopā ar visām tiesībām un aktīviem, ko Privātais Partneris ieguvis Līguma darbības laikā, kas neveido Apvedceļa un/vai Infrastruktūras neatņemamu sastāvdaļu, un/vai nav nepieciešami Apvedceļa un/vai Infrastruktūras vajadzībām, un pēc Privāta Partnera izvēles netiek aizvesti no Apvedceļa, Infrastruktūras, Būves Vietas,

Necessary for Construction Works and Land Necessary for Hand Back Works of its staff, Subcontractors, Assistants, cooperation partners, suppliers, stock, equipment and machinery;

- (b) Private Partner shall have handed over free of charge and Public Partner shall have accepted by signing a respective delivery – acceptance deed all documents and records attributable to the Bypass, Permits and any Works performed under this Contract;
- (c) Private Partner shall have handed over free of charge and Public Partner shall have accepted by signing a respective delivery – acceptance deed all rights and claims with respect to the Subcontractors, suppliers, Assistants, advisors, with no limitation including warranty documents and claims to the materials used at or for the Bypass, as well as mechanical and electronic equipment;
- (d) Private Partner shall have transferred to and Public Partner or any third party designated by the Public Partner shall have accepted Maintenance Works by signing a respective delivery – acceptance deed;
- (e) Private Partner shall have transferred free of charge to and Public Partner shall have accepted by signing a respective delivery – acceptance deed any ancillary facilities, constructions, equipment, accessories, movable supplies, materials, electronic devices, telecommunication or advertising facilities, IT hardware and software, stored supplies together with all rights and assets obtained by the Private Partner during the validity term of the Contract, which do not form integral part of the Bypass and/or Infrastructure and/or are not required for the needs of the Bypass and/or Infrastructure, and at the discretion of the Private Partner are not removed from the Bypass, Infrastructure,